

14. ZOOM

Zbliżenia

2011



Międzynarodowy Festiwal Filmowy

Mezinárodní Filmový Festival

International Film Festival



EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ / EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO
PŘEKRAČUJEME HRANICE / PRZEKRACZAMY GRANICE

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska - Rzeczpospolita Polska 2007 - 2013.





ZOOM

2011





DRODZY GOŚCIE, MILI WIDZOWIE!
DEAR GUESTS AND VIEWERS!
VÁŽENÍ HOSTÉ, MILÍ DIVÁCI!

Každého roku z niecierpliwością i wielką ciekawością czekam na filmy i spotkanie z Wami w Jeleniej Górze na festiwalu ZOOM - ZBLIŻENIA. Te kilka dni to wspaniała okazja, by zobaczyć wiele ciekawych filmów, podyskutować o kinie, spotkać się z twórcami i miłośnikami X Muzy.

To w końcu, a może przede wszystkim, okazja, by przez te parę dni uczestniczyć w niepowtarzalnym święcie kina, jakim staramy się uczynić nasz Festiwal.

W tym roku zapraszamy do obejrzenia 73 filmów konkursowych, które zostały – z niemałym trudem – wybrane spośród 340 obrazów nadesłanych z całego świata.

Mamy nadzieję, że dostarczą Wam wiele emocji, wzruszeń, radości, skłonią do przemyśleń. Te właśnie filmy walczyć będą o Grand Prix 14. ZOOM - ZBLIŻENIA i pozostałe nagrody festiwalowe.

Poza konkursem Festiwal obejmuje m.in. Polsko-Czeskie Warsztaty Filmowe dla Młodych Twórców, warsztaty krytyki filmowej, które poprowadzi ceniony krytyk i znawca kina – Andrzej Kołodzyński, pokazy specjalne polskiego i czeskiego kina, koncerty, a także spotkania dyskusyjne.

Dołączcie do nas. ZAPRASZAMY!

Sylvia Motyl-Cinkowska
dyrektor festiwalu

Every year with impatience and curiosity I look forward to meeting You and Your films in Jelenia Góra at the IFF ZOOM - ZBLIŻENIA. These couple days are a great opportunity to see many interesting films, discuss cinematography, meet the artists and lovers of the Tenth Muse, but above all the Festival gives an opportunity to participate in a unique celebration of cinema.

This year we invite You to watch 73 films in competition, which were – with great effort – selected from out of 340 motion pictures from around the world. We hope that they will provide You with a lot of excitement, emotions, joy and induce to think. These films will compete for the 14th ZOOM - ZBLIŻENIA Grand Prix and other festival prizes.

Apart from the film competition, the Festival also includes Polish-Czech Film Workshop for Young Artists, a film critics workshop, led by esteemed connoisseur of the cinema – Andrzej Kołodzyński. Moreover, there will be special screenings of Polish and Czech cinema, concerts and discussions.

Join us. WELCOME!

Sylvia Motyl-Cinkowska
director of the festival

Každý rok s netrpělivostí a velkou zvědavostí očekávám filmy a setkání s Vámi v Jelení Hoře na festivalu ZOOM - ZBLIŽENIA.

Těchto několik dní je úžasná příležitost k zhlédnutí mnoha zajímavých filmů, diskusi o kinu, setkání s tvůrci a milovníky X Muzy. Je to konečně, a možná především, příležitost, abychom se během těch pár dní zúčastnili výjimečného svátku kina, kterým se snažíme činit náš festival.

Letos zveme ke zhlédnutí 73 soutěžních filmů, které byly – ne bez potíží – vybrány z 340 filmů zaslaných z celého světa.

Doufáme, že Vám poskytnou hodně emocí, dojmů, radosti, přinutí Vás k přemýšlení. Právě tyto filmy budou bojovat o Grand Prix 14. ZOOM - ZBLIŽENIA a o ostatní festivalové ceny.

Kromě soutěže Festival zahrnuje mj. polsko-české filmové dlny pro mladé tvůrce, dlny filmové kritiky, které povede uznávaný kritik a znalec kina Andrzej Kołodzyński, speciální promítání polského a českého kina, koncerty a také diskusní setkání.

Připojte se k nám. ZVEME!

Sylvia Motyl-Cinkowska
ředitelka festivalu



SŁAWOMIR FABICKI

Urodził się 5 kwietnia 1970 roku w Warszawie. Jest scenarzystą i reżyserem, od 2001 r. członkiem Europejskiej Akademii Filmowej. W 1995 r. ukończył Studium Scenariuszowe, a w 2002 r. Wydział Reżyserski PWSFTviT w Łodzi. Od 2008 r. wykładowca PWSFTviT – Studium Scenariuszowe.

Zrealizował kilka filmów krótkometrażowych m.in. „Nocą” (1996), „Wewnętrzny 55” (1998), „Po drugiej stronie lasu” (1998), „Bratobójstwo” (1999), „Kaśka, bimber i motocykl” (1999), „Męska sprawa” (2001). Rozgłos przyniósł mu studencki film „Wewnętrzny 55”, który został nagrodzony na festiwalach w Obernhausem, Atenach, Teheranie i Kalamacie.

Film dyplomowy Sławomira Fabickiego „Męska sprawa” zdobył kilkadziesiąt nagród na festiwalach na całym świecie. Film został uhonorowany m. in. Nagrodą Krytyków i Nagrodą Jury Młodych na MFFK w Clermont-Ferrand; Grand Prix, Nagrodą FICC i Nagrodą Publiczności na MFF w Kijowie; Nagrodą za najlepszy film zagraniczny na Festiwalu Etud Studenckich WGIK w Moskwie; Nagrodą UIP na MFF w Edynburgu; Nagrodą Najlepszy Film Fabularny na MFFK w Nowym Jorku; Nagrodą Główną na MFFK w Teheranie; >>>>

Born in 1970 in Warsaw. Film director, screenwriter, since 2001 a member of the European Film Academy. Graduated from the Screenwriting School in 1995 and the Lodz National Film School in 2002. Since 2008, a lecturer of screenwriting at the Faculty of Directing Film School. He made several short films, among others:

„By Night” (Nocą, 1996), „Extension 55” (Wewnętrzny 55, 1998), „On the other side of the Forest” (Po drugiej stronie lasu, 1998), „Fratricide” (Bratobójstwo, 1999), „Katherine, moonshine and the motorcycle” (Kaśka, bimber i motocykl, 1999), „A Man Thing” (Męska sprawa, 2001). He gained notoriety with his student film

„Extension 55”, which was awarded at film festivals in Obernhausem, Athens, Teheran and Kalamata. He was awarded with the Critics Prize and the Young Jury Prize at the International Short Film Festival in Clermont-Ferrand, Grand Prix, FICC Prize and the Audience Award at the IFF in Kiev, Prize for Best Foreign Film at the Festival of Student Etudes WGIK in Moscow; UIP Award at the Edinburgh International Film Festival, Best Feature Film Award at the International Short Film Festival in New York;

>>>>

Se narodil 5. dubna 1970 ve Varšavě. Scenárista a režisér, od roku 2001 člen Evropské filmové akademie. V roce 1995 absolvoval scénáristiku a v roce 2002 Fakultu režie na Vysoké filmové, televizní a divadelní škole v Lodži. Od roku 2008 na této škole přednáší – scénáristiku.

Realizoval několik krátkých filmů, např. „Nocą” (V noci, 1996), „Wewnętrzny 55” (Klapka 55, 1998), „Po druhé strane lesa” (Na druhé strane lesa, 1998), „Bratobójstwo” (Bratrovražda, 1999), „Kaśka, bimber i motocykl” (Katka, samohonka a motocykl, 1999), „Męska sprawa” (Mužská záležitost, 2001). Popularitu mu přinesl studentský film „Klapka 55”, který získal ceny na festivalech v Oberhausenu, Aténách, Teheránu a Kalamatě. Diplomový film Sławomira Fabického „Mužská záležitost” získal několik desítek cen na festivalech na celém světě, mj. Cenu kritiky a Cenu poroty mladých na festivalu věnovaném krátkým filmům v Clermont-Ferrand;

Grand Prix, Cenu FICC a Cenu diváků na MFF v Kyjevě; Cenu za nejlepší zahraniční film na Festivalu studentských filmů WGIKu v Moskvě; Cenu UIP na MFF v Edinburgu; Cenu za nejlepší hraný film na MFKF v New Yorku;

>>>>



Nagrodą Publiczności na FF Krótkometrażowych w Paryżu; Nagrodą Jury na MF Szkół Filmowych w Monachium. W 2001 r. „Męska sprawa” została nominowana przez Europejską Akademię Filmową w kategorii najlepszy film krótkometrażowy. W 2002 r. otrzymała od Amerykańskiej Akademii Filmowej nominację do Oscara w kategorii film fabularny krótkometrażowy.

W 2004 r. wyreżyserowany przez niego spektakl teatru telewizji „Łucja i jej dzieci” otrzymał Grand Prix na Festiwalu „Dwa Teatry” w Sopocie.

Pełnometrażowym debiutem fabularnym Fabickiego jest film „Z odzysku” (2006). Film ten zdobył sobie uznanie widzów, krytyków i dziennikarzy na całym świecie. Został wyróżniony specjalną nagrodą Jury Ekumenicznego na festiwalu w Cannes. Zdobył nagrody na festiwalach m. in. w Salonikach, Tallinie, Bratysławie, Taipei, Trieście, Salerno, Warszawie, Pécs, Zlinie. Otrzymał paszport Polityki. „Z odzysku” zostało nominowane do nagrody Europejskiej Akademii Filmowej w kategorii „Odkrycie”. Było też polskim kandydatem do Oscara.

Obecnie Fabicki pracuje nad nowym filmem „Bonobo Jingo”. W 2007 r. projekt ten wygrał New Cinema Network na festiwalu w Rzymie jako Najlepszy Projekt Europejski.

First Prize at the International Short Film Festival in Tehran; the Audience Award for Short FF in Paris; the Jury Prize at MF Film Schools in Munich. In 2001, „A Man Thing” was nominated by the European Film Academy Awards for Best Short Film.

In 2002 received the Oscar nomination for a short film category. In 2004, he directed TV theater show, „Lucy And Her Children” („Łucja i jej dzieci”) and received the Grand Prix at the „Two Theaters” Festival in Sopot.

Fabicki's full-length feature film debut is „Retrieval”, made in 2006. This film gained recognition of audiences, critics and journalists around the world. He was awarded with the Special Prize of the Cannes Ecumenical Jury. He won awards at film festivals in: Thessaloniki, Tallinn, Bratislava, Taipei, Trieste, Salerno, Warsaw, Pécs, Zlín. He received a passport of Polityka. „Retrieval” was nominated for European Film Academy in the category „Discovery”. It was Polish candidate for the Oscar Award. Currently, Fabicki is working on his new film, „Bonobo Jingo”.

In 2007, the project won the New Cinema Network at the festival in Rome for the Best European Project.

Hlavní cenu na MFKF v Teheránu; Cenu diváků na FKF v Paříži; Cenu poroty na MF filmových škol v Mnichově. V roce 2001 byla „Mužská záležitost” nominována Evropskou filmovou akademií v kategorii nejlepší krátký film. V roce 2002 byla nominována Americkou filmovou akademií na Oscara v kategorii hraný krátký film.

V roce 2004 představení Televizního divadla „Łucja i jej dzieci” (Lucie a její děti), které režíroval, obdrželo Grand Prix na Festivalu Dwa Teatry v Sopotech.

Celovečerním debutem Fabického je film „Z odzysku” (Z druhý ruky) z roku 2006. Film získal přízeň diváků, kritiků a žurnalistů na celém světě. Získal zvláštní cenu ekumenické poroty na festivalu v Cannes a další ceny např. na festivalech v Soluni, Tallinu, Bratislavě, Tchajpeji, Terstu, Salerno, Varšavě, Pécsi, Zlíně. Získal cenu týdeníku Polityka (Paszport Polityki). Film „Z druhý ruky” byl nominován Evropskou filmovou akademií v kategorii Objev, byl i polským kandidátem na Oscara.

V současnosti Fabicki pracuje na novém filmu „Bonobo Jingo”. Tento projekt vyhrál New Cinema Network na festivalu v Římě v roce 2007 jako Nejlepší evropský projekt.



WITOLD KON

W niezależnym ruchu filmowym działa od 1982 roku. Inicjator i dyrektor pierwszych 12 edycji Przeglądu Dziecięcych i Młodzieżowych Filmów Amatorskich (obecna nazwa: MFF "Dozwolone do 21"). Był dyrektorem 53., 65 i 71 Światowego Festiwalu Filmowego UNICA. Przez dwie kadencje wiceprzewodniczył FAKF, od 1993 roku przewodniczył Federacji Niezależnych Twórców Filmowych. Nagrodzony Złotym Medalem UNICA. Dyrektor Young Cinema Art – Światowego Festiwalu Filmów Studenckich. Pomysłodawca przyznawania Grand Off – Światowych Nagród Filmowych Niezależnych.

Active in the independent film „Industry” since 1982. He started and produced the first twelve editions of the Child and Teenage Amateur International Film Festival (present name MFF Dozwolone do 21/UP TO 21). He was the Director of the 53rd, 65th and 71st UNICA World Film Festival and served two terms as the Vice President of FAKF Festival. Since 1993 he's been the President of the Federation of Independent Filmmakers. Awarded the Golden Medal of UNICA. Director of Young Cinema Art – the World Student Film Festival. The founding father of the Grand Off – World Off Film Awards.

V nezávislém filmovém provozu funguje od roku 1982. Inicjator a ředitel prvních 12 edicí Přehledu amatérských filmů pro děti a mládež, nynější název: MFF Dovolené do 21. Byl ředitelem 53., 65. i 71. Světového filmového festivalu UNICA. Během dvou funkčních období byl vedoucím Federace nezávislých filmových tvůrců. Obdržel zlatou medaili UNICA. Ředitel Young Cinema Art – Světového festivalu studentských filmů. Autor ideje přiznávání Grand Off – Světových filmových cen Nezávislých.



MILOŠ KAMENÍK

Urodził się 23.12.1980r. w Jihlavi (Czechosłowacja). Studiował Produkcję Filmową i Radiowo-Telewizyjną w Szkole Filmowej w Pisku (jego film dyplomowy „The Way Down” (2004) to dokument o ludziach bezdomnych) oraz film, teorię teatru i historię na Wydziale >>>>

Born 23.12.1980 in Jihlava (Czechoslovakia). He studied Film, TV and Radio Production at Film School in Pisek (his graduation movie was documentary „The Way Down” (2004) about homeless people) and film and theater theory, and history at the >>>>

Narodil se 23. 12. 1980 v Jihlavě (Československo). Studoval filmovou a radiotelevizní produkci na Soukromé vyšší odborné filmové škole v Písku (jeho diplomový film „The Way Down” (2004) je dokument o bezdomovcích) a také film, teorii divadla a historii na >>>>



JURORZY / JURY / POROTA

Filozoficznym Uniwersytetu Pałacowego w Ołomuńcu. Publikował artykuły na temat filmów dokumentalnych i amatorskich oraz na temat tworzenia krótkich filmów i teledysków. Film „Buisness” brał udział w konkursie na 11. MFF „Off Cinema” w Poznaniu.

Philosophical Faculty of Palacky University in Olomouc. He's publishing articles on documentary and amateur films and making short movies and music videos. Motion picture called "Business" participated in the film competition at the 11. MFF „OFF CINEMA” Poznan.

Filozofické fakultě Univerzity Palackého v Olomouci. Publikoval články na téma dokumentárních a amatérských filmů a také na téma tvoření krátkých filmů a videoklipů. (Film „Buisness” se zúčastňoval soutěže na 11.MFF „Off Cinema” w Poznani).



DANIEL ANTOSIK

Fotografujący dziennikarz. Od kilkunastu lat związany z regionalnym tygodnikiem „Nowiny Jeleniogórskie”. Zajmuje się głównie fotograficznym reportażem, ale nie tylko. Autor kilkadziesiątu wystaw fotograficznych oraz kilku projektów scenograficznych i akcji plastycznych. Zajmuje się animacją wydarzeń kulturalnych. Dużo ogląda, słucha, trochę podróżuje. Pasjonat kina. Mieszka w słynnym filmową historią, małym miasteczku Lubomierz. Tam powołał do życia niezwykłą Galerię Za Miedzą, mieszając się w zrujnowanych wnętrzach dawnego kościoła ewangelickiego. Twórca programu „Ołtarz Kina” realizowanego w ramach Festiwalu Filmów Komedioowych w Lubomierzu. Dyrektor artystyczny Festiwalu Filmów Komedioowych w Lubomierzu.

A photo journalist. Has worked for few years with „Nowiny Jeleniogórskie” – the regional weekly newspaper. He mainly does photo reports, but he's also the author of several tens of photo exhibitions, stage design projects and artistic ventures. He also animates cultural events. He watches many films, listens to music and travels. He's passionate about the cinema. He lives in Lubomierz – a small town. It's there that he founded remarkable „Galeria za miedzą” (“The gallery beyond the bounds”) and placed it in ruined interior of former evangelical church. Maker of „The altar of the cinema” program, as part of the Comedy Film Festival in Lubomierz. He's also the art director of the Comedy Film Festival in Lubomierz.

Fotografující novinář. Několik let spojen s regionálním týdeníkem „Nowiny Jeleniogórskie”. Zabývá se především fotografickou reportáží. Autor několika desítek fotografických výstav a také několika scénografických projektů a plastických akcí. Sleduje, také poslouchá, trochu cestuje. Milovník kina. Bydlí v malém městečku Lubomierz, které má slavnou filmovou historii. Tam založil mimořádnou „Galerii za mezi”, která se nachází ve zničeném vnitřku bývalého evangelického kostela. Tvůrce programu „Oltář kina” realizovaného v rámci Festivalu komediálních filmů v městečku Lubomierz. Umělecký ředitel Festivalu komediálních filmů v městečku Lubomierz.



DOMINIK MATWIEJCZYK

Urodzony 4.04.1979 we Wrocławiu. Reżyser, scenarzysta i producent filmowy i telewizyjny, właściciel studia filmowego PARADOX FILM. Ukończył dwuletnią Szkołę Filmową we Wrocławiu, następnie cztery lata spędził na wydziale Kulturoznawstwa Uniwersytetu Wrocławskiego. Za swoje filmy otrzymał ponad 50 nagród, m.in. w Niemczech, Belgii, Estonii i Stanach Zjednoczonych. W chwilach, w których nie kręci filmów, dzieli się swoją wiedzą podczas warsztatów filmowych dla młodzieży, które prowadził m.in. we Wrocławiu, w Koszalinie – podczas festiwalu debiutów, w Grosshennersdorf – dla młodzieży z Niemiec, Polski, Czech, Słowacji, Anglii, Holandii i Danii oraz w Nowej Róży – organizowane przez Scenę Polską w Holandii. Pracował także jako reżyser seriali „Pitbull”, „Biuro Kryminalne”, „Pierwsza Miłość”, „Rajskie Klimaty”.

Filmografia pełnometrażowa:

KREW Z NOSA, 2004,
UGÓR, 2005,
KRÓTKA HYSTERIA CZASU, 2006,
RZEŻŃNIA NR 1, 2006,
CZARNY, 2009,
UKŁAD PODWÓJNY, 2009.

Born on April 4th, 1979 in Wrocław. He is a film director, a scriptwriter and a film and TV producer, he is the founder of a film studio PARADOX FILM. He graduated Film School in Wrocław, then spent next four years at the Faculty of the Cultural Studies at the University of Wrocław. His films have won over 50 prizes in numerous festivals e.g. in Germany, Belgium, Estonia and United States. When he's not filming, he's sharing his knowledge with teenagers conducting film workshops in Wrocław, Koszalin (at the Debut Film Festival „Młodzi i Film”), Großhennersdorf (for teenagers from Germany, Poland, Czech Republic, Slovakia, England and Denmark) and in Nowa Róża – workshop organized by the Polish Scene in the Netherlands. He has worked as a director of such TV series as „Pitbull”, „Crimewatch Bureau”, „First Love”, „Almost Paradise”.

Filmography:

NOSEBLEED, 2004,
FALLOW LAND, 2005,
SHORT HYSTERIA OF TIME, 2006,
SLOUGHTERHOUSE ONE, 2006,
BLACK, 2009,
BINARY STAR, 2009.

Dominik Matwiejczyk se narodil 4.04.1979 ve Vroclavi. Režisér, scénárista, filmový a televizní producent, majitel filmového studia PARADOX FILM. Absolvoval dvouletou Filmovou školu ve Vroclavi, pak strávil čtyři roky na fakultě vědy o kultuře na Vroclavské univerzitě. Za své filmy obdržel přes 50 cen, mj. v Německu, Belgii, Estonsku a Spojených státech. V čase, kdy netočí filmy, předává svoje znalosti během filmových dílen pro mládež, které vedl mj. ve Vroclavi, v Koszalině – během Festivalu filmových debutů „Młodzi i Film” (Mláďi a film), v Grosshennersdorf (pro mládež z Německa, Polska, Česka, Slovenska, Anglie, Holandska a Dánska) a také v Nowé Róży – dílny organizované Polskou scénou (Scena Polska) v Holandsku. Pracoval také jako režisér seriálu „Pitbull”, „Kriminální kancelář”, „První láska”, „Rajské klimaty”.

Celovečerní filmografie:

KREW Z NOSU, 2004,
ÚHOR, 2005,
KRÁTKÁ HYSTERIE ČASU, 2006,
JATKA Č. 1, 2006,
ČERNÝ, 2009,
DVOJITÁ SOUSTAVA, 2009.

NAGRODA PUBLICZNOŚCI / THE AUDIENCE PRIZE / CENA DIVÁKU



14.
ZOOM
zblizenia

1. W ramach 14. Międzynarodowego Festiwalu Filmowego ZOOM-SBLIŻENIA 2011 przewiduje się przyznanie nagrody publiczności dla najlepszego filmu.

2. Każdemu widzowi przysługuje jeden głos oddany na wybrany przez siebie film.

3. Głosowanie odbywa się poprzez wrzucenie do urny ustawionej w holi kina biletu lub kuponu do głosowania, na którym należy podać: tytuł i autora filmu oraz imię i nazwisko głosującego.

4. Uczestnicy festiwalu (autorzy filmów i akredytowani goście) otrzymują 1 kupon do głosowania w plebiscycie publiczności.

5. Pozostali widzowie głosują na zakupionych biletach lub karnetach.

6. Głosy oddawać można najpóźniej po ostatniej projekcji w dniu 19 lutego.

7. Głosy oddane w inny sposób niż na kuponach, biletach lub karnetach nie będą uwzględniane.

8. Wśród osób głosujących w plebiscycie publiczności rozlosowane zostaną nagrody rzeczowe.

9. Losowanie nagród dla publiczności odbędzie się podczas uroczystości zakończenia festiwalu w dniu 20 lutego o godz. 11:00.

10. W celu odebrania nagrody dla publiczności konieczna jest obecność wylosowanej osoby. W przypadku nieobecności losowanie nagród będzie powtarzane trzykrotnie.

1. The Audience Prize for the best film is provided within 14. International Film Festival ZOOM-SBLIŻENIA 2011.

2. Every viewer has a right to vote for a chosen film only once.

3. Viewers can vote by putting the tickets or coupon-books into the urn placed in the cinema hall. The title of the film, the director's name and the viewer's name and surname should be written on the tickets or coupon-books.

4. Participants of the Festival (directors and accredited guests) also have a right to vote and they are given a special voting ticket.

5. Voting is supposed to be finished on the last day of the Festival i.e. on 19 th February 2011, after the last performance.

6. The prizes for the voting viewers are also provided and they will be drawn lots.

7. Drawing lots of the prizes for the viewers will be held during the final ceremony on Sunday 20th February 2011 at 11 o'clock a.m.

8. In order to be given a prize for the viewers there is a necessity of being present at the ceremony. In case of the absence of the viewer drawing lots will be repeated three times.

1. V rámci 14. Mezinárodního filmového festivalu ZOOM-SBLIŽENÍ 2011 se předpokládá udělení ceny veřejnosti pro nejlepší film.

2. Každý divák může hlasovat pouze pro jeden film.

3. Hlasování probíhá tak, že diváci vhodí vstupenku nebo hlasovací lístek, na kterém je třeba uvést název a autora filmu a také jméno a příjmení hlasujícího, do osudí umístěného v předzáří kina.

4. Účastníci festivalu (autoři filmů a akreditovaní hosté) obdrží 1 hlasovací lístek.

5. Ostatní diváci hlasují prostřednictvím zakoupených vstupenek.

6. Hlasy lze odevzdávat nejpozději po poslední projekci dne 19. února.

7. Hlasy odevzdané jiným způsobem než na hlasovacích lístcích nebo vstupenkách nebudou brány v úvahu.

8. Budou losovány věcné ceny pro hlasující diváky.

9. Losování cen veřejnosti proběhne během závěrečného ceremoniálu v neděli 20. února v 11 hodin.

10. Pro vyzvednutí cen je nutná přítomnost vylosovaného diváka. V případě nepřítomnosti osob se losování cen bude třikrát opakovat.



17.02.2011
CZWARTEK

10.00
I blok filmów konkursowych
12.30
II blok filmów konkursowych
15.00 pokaz specjalny:
„Salon Odrzuconych”
16.30
Oficjalne otwarcie festiwalu
17.15
III blok filmów konkursowych
19.15
omówienia warsztatowe jury
20.00 pokaz specjalny:
„Matka Teresa od kotów”
reż. Paweł Sala
22.00 koncert zespołu
„Microexpressions”
(klub Orient Express)

17.02.2011
THURSDAY

10.00
competition – part I
12.30
competition – part II
15.00 special show:
„The Saloon of rejected”
16.30
Official opening of the Festival
17.15
competition – part III
19.15
discussion
20.00 special show:
„Mother Theresa of Cats”
dir. Paweł Sala
22.00 „Microexpressions”
concert
(Orient Express club)

17.2.2011
ČTVRTEK

10.00
I blok soutěžních filmů
12.30
II blok soutěžních filmů
15.00 speciální ukáзка:
„Salon odvržených”
16.30
Oficiální otevření festivalu
17.15
III blok soutěžních filmů
19.15
jednání porotců o dílnách
20.00 speciální ukáзка:
„Matka Tereza od koček”
rež. Paweł Sala
22.00 koncert skupiny
„Microexpressions”
(klub Orient Express)

18.02.2011
PIĄTEK

09.30
IV blok filmów konkursowych
12.00
V blok filmów konkursowych
14.15
omówienia warsztatowe jury
15.00 pokaz specjalny:
„Kotysanka”
reż. Juliusz Machulski
17.00
VI blok filmów konkursowych
18.30
omówienia warsztatowe jury
19.30 pokaz specjalny:
„Essential Killing”
reż. Jerzy Skolimowski

18.02.2011
FRIDAY

09.30
competition – part IV
12.00
competition – part V
14.15
discussion
15.00 special show:
„Lullaby”
dir. Juliusz Machulski
17.00
competition – part VI
18.30
discussion
19.30 special show:
„Essential Killing”
dir. Jerzy Skolimowski

18.2.2011
PÁTEK

09.30
IV blok soutěžních filmů
12.00
V blok soutěžních filmů
14.15
jednání porotců o dílnách
15.00 speciální ukáзка:
„Ukolébavka”
rež. Juliusz Machulski
17.00
VI blok soutěžních filmů
18.30
jednání porotců o dílnách
19.30 speciální ukáзка:
„Essential Killing”
rež. Jerzy Skolimowski

PROGRAM / PROGRAMME / PROGRAM



14.
ZOOM
zblizenia

19.02.2011
SOBOTA

19.02.2011
SATURDAY

19.2.2011
SOBOTA

09.30
VII blok filmów konkursowych
12.00
VIII blok filmów konkursowych
14.20
Omówienia warsztatowe jury
15.00 pokaz specjalny:
„Z odzysku”
reż. Sławomir Fabicki
17.00
XI blok filmów konkursowych
19.00
omówienia warsztatowe jury
19.30 pokaz specjalny:
„Związani”
reż. Radim Špaček

09.30
competition – part VII
12.00
competition – part VIII
14.20
discussion
15.00 special show:
„Retrieval”
dir. Sławomir Fabicki
17.00
competition – part XI
19.00
discussion
19.30 special show:
„Walking too fast”
dir. Radim Špaček

09.30
VII blok soutěžních filmů
12.00
VIII blok soutěžních filmů
14.20
Jednání porotců o dílnách
15.00 speciální ukáзка:
„Z druhý ruky”
rež. Sławomir Fabicki
17.00
IX blok soutěžních filmů
19.00
jednání porotců o dílnách
19.30 speciální ukáзка:
„Pouta” rež. Radim Špaček

20.02.2011
NIEDZIELA

20.02.2011
SUNDAY

20.2.2011
NEDEĽE

11.00
Gala festiwalowa:
– ogłoszenie wyników,
– wręczenie nagród,
– pokaz filmów nagrodzonych,
– pokaz filmów zrealizowanych
na warsztatach.

11.00
ZOOM Awards Ceremony:
– reading of a verdict,
– handing of prizes
and statuettes,
– special show: prized films
and workshop's films.

11.00
Festivalové gala:
– vyhlášení výsledků,
– odevzdání cen,
– ukáзка vyznamenaných
filmů,
– ukáзка filmů realizovaných
na dílnách.



BLOK / PART / BLOK I



ZAGRAJ ZE MNĄ

Młode małżeństwo przeżywa poważny kryzys. Uciekając od problemów, Hania wciąga się w grę komputerową, w której stwarza swoją wizję idealnego faceta – Lucjana. Pewnego dnia Lucjan materializuje się.

PLAY WITH ME

A young married couple is going through crisis. Running away from problems, Hania gets deeply involved in a computer game, in which she creates her vision of a perfect man – Lucian. One day Lucian materializes.

ZAHRAJ SI SE MNOU

Mladí manželé prožívají vážnou krizi. Hana utíká od problémů a nenápadně se ponoří do počítačové hry, ve které si vytváří vizi ideálního muže – Luciana. Se jednoho dne Lucian zhmotní.

01 PL, 30:00, 2010, fabuła/fiction/fabule, reż./dir./rež.: Rafał Skalski, prod.: Studio Munka, TPS Film Studio, kat.: film niezależny /cat.: independent film/kat.: nezávislý film



BOJAŻLIWY JOHN

John spotyka Mary podczas wakacji u dziadków, tajemnicza dziewczyna opowiada przerażającą legendę o starym domu chłopca. John, nie jest tak odważny jak bohater w legendzie. Ale Mary tak.

FEARFUL JOHN

During the holidays at his grandparent's village, John meets Mary, a mysterious girl who tells terrifying legend surrounding the peasant's old house. John, unlike the character in the tale, is fearful. Mary is not.

BÁŽLIVÝ JOHN

John potkává Mary během dovolené u babičky a dědečka. Tajemná dívka vypráví hroznou legendu o starém sedláckově domě. John není tak odvážný jako hrdina v legendě, ale Mary ano.

02 ES, „Juan con miedo”, 11:00, 2010, fabuła/fiction/fabule, reż./dir./rež.: Daniel Romero, prod.: Yacare Films, S.L., kat.: film niezależny /cat.: independent film/kat.: nezávislý film



CHMURY

Teledysk czeskiego zespołu „Father's children”.

CLOUDS

Video clip for the Czech musicians called „Father's children”.

OBŁAKA

Videoklip české skupiny „Father's children”.

03 CZ, 02:32, 2010, teledysk-animacja/videoclip-animation/videoklip-animace, reż./dir./rež.: Tereza Vostradovská, prod.: Yacare Films, S.L., kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



PRL– MOJE ŻYCIE, MOJA MIŁOŚĆ

Film przedstawia, w oparciu o wybrane wątki, historię byłego funkcjonariusza MO. Jego najlepsze lata przypadły na okres PRL-u, który to wspomina z wielkim sentymentem i tęsknotą.

PRL– MY LIFE, MY LOVE

The film shows, based on selected fragments, the story of a former Militia officer. His best years coincided with the PRL period, which recalls with great fondness and longing.

PRL– MŮJ ŽIVOT, MOJE LÁSKA

Film ukazuje příběh bývalého funkcionáře Občanské milice. Jeho nejlepší léta spadají do období Polské lidové republiky (PRL), na kterou vzpomíná s velkým sentimentem a touhou.

04 PL, 23:26, 2009, dokument/documentary/dokument, reż./dir./rež.: Jarosław Antoszczyk, prod.: Jarosław Antoszczyk, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



**ZAGŁADA II –
KWADRATURY KÓŁ**

Małżeństwo ubiera się, aby
wziąć udział w uroczystości.

**EXTINCTION II –
QUADRATURE OF THE
CIRCLES**

A married couple dresses up
to attend a ceremony.

**ZÁHUBA II –
KWADRATURA KRUHŮ**

Manželé se oblékají, aby se
zúčastnili slavnosti.

05 ES, „Extinción II – La cuadratura de los círculos”, 11:15, 2010, eksperyment/experiment/experiment,
reż./dir./rež.: Fernando Usón, prod.: Fernando Usón, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský



BARBARZYŃCY

Jesteśmy szumowinami,
jesteśmy barbarzyńcami.

THE BARBARIANS

We are scums we are
barbarians.

BARBAŘI

Jsme chátra, jsme barbaři.

06 FR, „Les barbares”, 05:00, 2010, fabuła/fiction/fabule, reż./dir./rež.: Jean-Gabriel Périot, prod.: Sacrebleu,
kat.: film niezależny /cat.: independent film/kat.: nezávislý film



PIĘKNY ŚNIEŻNY DZIEŃ

Obraz o ciężkim dniu w
życiu kobiety i jej dziecka, w
którym to dniu trzeba podjąć
ważną decyzję.

A BEAUTIFUL SNOWY DAY

This picture is about a
critical day in a woman and
her kid's life, in which she is
going to make an important
decision.

PĚKNÝ SNĚŽNÝ DEN

Obraz těžkého dne v životě
ženy a jejího dítěte. V tento
den je třeba učinit vážné
rozhodnutí.

07 IR, „Yek Roze Ghashange Barfi”, 32:00, 2010, fabuła/fiction/fabule, reż./dir./rež.: Mahaya Petrossian, Amir Todehroosta,
prod.: Documentary&Experimental Film Center, kat.: film niezależny/cat.: independent film/kat.: nezávislý film



CHUPER – CLICHE

Alicja i Ismael zakochują się
w trakcie imprezy i nawią-
żują wspólny język.

CHUPER – CLICHE

Alicia and Ismael fall in love
in the course of a party and
they create a common
language.

CHUPER – CLICHE

Alice a Ismael se do sebe
zamilují během párty a
naleznou společný jazyk.

08 ES, „Chupertópico-Chuper”, 15:00, 2009, fabuła/fiction/fabule, reż./dir./rež.: Pablo Álvarez López, prod.:
Desalmados Producciones, S.L./Pablo Álvarez López, kat.: film niezależny /cat.: independent film/kat.:



BLOK / PART / BLOK II



ORSZAK

Capi jest najstarszym grabieżcą na cmentarzu. Jest przyzwyczajony do pracy wśród cierpienia innych i żartów kolegów. Tylko jedna osoba jest zdolna do odciążenia go od codziennej rutyny.

THE CORTEGE

Capi is the oldest gravedigger in the cemetery. Used to working amidst the suffering of others and the jokes of his colleagues, there is only one person capable of taking him out of his daily routine.

PRŮVOD

Capi je nejstarší hrobař na hřbitově. Je zvyklý na práci uprostřed trpících lidí a vtipů kamarádů. Jenom jedna osoba je schopna jej odvádět od každodenní rutiny.

09 ES, „El cortejo”, 14:00, 2010, fabuła/fiction/fabule, reż./dir./rež.: Marina Sereskesy, prod.: Meridional, kat.: film niezależny /cat.: independent film/kat.: nezávislý film



CIAWASY

Film opowiada o cygańskim klanie mieszkającym w Pabianicach i Zgierzu. Podczas rozmowy z członkami tej społeczności ujawniają się szczegóły dotyczące historii ich życia, ale i specyficzna hierarchia wartości i celów.

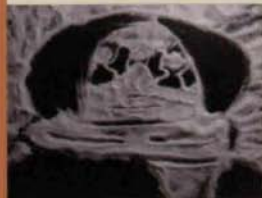
CIAWASY

The film tells the story of a Gypsy clan living in Pabianice and Zgierz. During a conversation with members of this community, new details are revealed about the history of their life and their specific hierarchy of values and goals.

CIAWASY

Film vypráví o cikánském klanu bydlícím v Pabianicích a Zgierzu. Během pohovoru s členy této společnosti vyjdou nové podrobnosti týkající se nejen historie jejich života, ale také specifické hierarchie hodnot nebo cílů.

10 PL, 15:41, 2005, dokument/documentary/dokument, reż./dir./rež.: Jarosław Antoszczyk, prod.: Hybrys Film Studio – Jarosław Antoszczyk, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



NARCYZ

Próba ekranizacji mitu o Narcyzie według interpretacji Zbigniewa Herberta. Chłopak pragnie wyzwolić się od życia rutynowego i bezsensownego. Najłatwiejszym rozwiązaniem wydaje mu się porzucenie kochającej go nimfy Echo.

NARCISSUS

A screening attempt of the Myth about Narcissus in Zbigniew Herbert's interpretation. A young boy wants to run away from his routine and meaningless life. Leaving the loving nymph Echo seems the easiest solution.

NARCIS

Film je snahou promítnutí mýtu o Narcisovi podle interpretace Zbigniewa Herberta. Mladý chlapec se chce osvobodit z rutinního a nesmyslného života. Nejsnadnějším se mu zdá opuštění nymfy Echo, která ho má ráda.

11 CZ, 06:18, 2008, animacja/animation/animace, reż./dir./rež.: Stanisław Świigoń, prod.: Wytwórnia Domowych Animacji „WDA”, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



ROZCNICA

David jest idealnym mężem. Nigdy nie zapomina o rocznicy ślubu. Każdego roku udaje mu się przygotować wysmienitą kolację dla Mary. Tym razem rytuał zostaje przerwany niespodziewanym telefonem.

ANNIVERSARY

David is the perfect husband. He never, ever forgets about his wedding anniversary. For his wife he manages to commemorate their wedding with perfect dinner every year. But this time this ritual is interrupted by an unexpected phone call.

VÝROČÍ

David je ideální muž. Nikdy nezapomíná oslavit výročí svatby. Každý rok se mu pro Mary podaří připravit výbornou večeři. Ale tentokrát bude pečlivě připravovaný rituál přerušen nečekaným telefonátem.

12 ES, 09:00, 2009, fabuła/fiction/fabule, reż./dir./rež.: Nayra&Javier Sanz Fuentes, prod.: Rinoceronte films, Nayra&Javier Sanz Fuentes, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



POLSKA NOWELA FILMOWA

Rodzicom w wieku przekwitania niespodziewanie rodzi się upragniony syn. Zarówno matka, jak i ojciec dziecka, będąc pod wrażeniem cudu tych narodzin, chcą nadać dziecku imię o szczególnym znaczeniu.

THE BRAND NEW POLE

Parents at the age of menopause suddenly welcome their longed-born son. Both mother and father, were impressed by the miracle of birth, they want to give child a name with special meaning.

POLSKÁ FILMOVÁ POVÍDKA

Rodičům pokročilého věku se neočekávaně narodí vytožený syn. Matka i otec, pod vlivem zázraku tohoto narození, chtějí dát dítěti výjimečné jméno.

13 PL, 30:00, 2009, fabuła/fiction/fabule, reż./dir./rež.: Dorota Lamparska, prod.: Studio Munka, WF „Czolówka”, kat.: film niezależny /cat.: independent film/kat.: nezávislý film



SÁIVA

Samí to rdzenni mieszkańcy Skandynawii. Ten film rozgrywa się w mitycznym świecie Sami. Dziewczynka z pomocą szamana, poszukuje swojego zmarłego chłopaka.

SÁIVA

The indigenous people of scandinavia are the samies. This film takes place in a sami, mythological world. A girl is searching with the help from a shaman, for her dead boyfriend.

SÁIVA

Samí jsou původní obyvatelé Skandinávie. Tento film se odehrává v mýtickém světě Sami. Dívka se šamanovou pomocí hledá svého zemřelého přítele.

14 NO, 08:30, 2009, animacja/animation/animace, reż./dir./rež.: Tuva Synnevaag, prod.: College in Volda, kat.: film niezależny /cat.: independent film/kat.: nezávislý film



CZWARTY CZŁOWIEK

Bieszczadzka glusza, najbliższy sklep oddalony o 8 kilometrów. Na życie w takich warunkach zdecydował się Zbyszek, zajmujący się wypalaniem węgla drzewnego. Ciężką pracę traktuje jako swoistą pokutę.

THE FOURTH MAN

Wilderness of Bieszczady, the nearest store is about eight kilometers. For life in such conditions Zbyszek decided to conduct. He deals with burning charcoal. He treats his hard work as a kind of penance.

ČTVRTÝ ČLOVĚK

Ticho Bukovských vrchů, nejbližší obchod vzdálený osm kilometrů. Právě pro takovýto život se rozhodl Zbyšek zabývající se vypalováním dřevěného uhlí. Těžkou práci považuje za jistý druh pokání.

15 PL, 21:00, 2010, dokument/documentary/dokument, reż./dir./rež.: Krzysztof Kasior, prod.: Wydział Radia i Telewizji US, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



JAK POZNAŁEM MOJEGO OJCA

Emil żyje sam z matką, za kilka dni będzie miał 9 lat. Nie zna swojego ojca, ale spotyka go w swoich marzeniach. Nie można jednak zaprosić marzeń na urodziny...

HOW I GOT TO KNOW MY FATHER

Emil will be 9 in a few days and lives alone with his mother. He doesn't know his father but lets him take shape in his dreams. But you cannot invite a dream vision for your birthday...

JAK JSEM SE SEZNÁMIL SE SVÝM OTCEM

Emil žije sám s maminkou, za pár dnů mu bude 9 let. Nezná svého otce, ale potkává ho ve svých touhách. Touhu ale nelze pozvat k narozeninám...

16 D, „Kalter Hund”, 20:00, 2009, fabuła/fiction/fabule, reż./dir./rež.: Anna Porzelt, prod.: Filmakademie Baden-Württemberg, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



BLOK / PART / BLOK III



STARCIE

Stephanie jest kobietą sukcesu, która dokładnie wie jaką rolę ma do odegrania w życiu. W biurze jest idealną pracownicą. W domu jest idealną mamą i żoną. Ostatnio czuje się przytłoczona obowiązkami.

ENCOUNTER

Stephanie is a career woman who knows exactly the roles she has to play. In the office, she is the perfect employee. At home, she is the perfect mom and wife. Lately, she's been feeling overwhelmed.

SRÁŽKA

Stephanie je úspěšná žena, která přesně ví, jaká je její životní role. V kanceláři je ideální pracovnicí. Doma je ideální maminka a manželka. Poslední dobou se však cítí přetížena povinnostmi.

17 ES, 14:00, 2010, fabuła/fiction/fabule, reż./dir./rež.: Nayra & Javier Sanz Fuentes, prod.: Rinoceronte Films, Nayra & Javier Sanz Fuentes, film niezależny/cat.: independent film/kat.: nezávislý film



ALMA

Alma, mała dziewczynka, biega po ośnieżonych ulicach małego miasteczka. Jej uwagę przykuwa stara lalka w witrynie antycznego sklepu z zabawkami. Zafascynowana, postanawia wejść...

ALMA

Alma, a little girl, skips through the snow covered streets of a small town. Her attention is caught by a strange doll in an antique toy shop window. Fascinated, Alma decides to enter...

ALMA

Malá holčička Alma běhá po zasněžených ulicích malého městečka. Její pozornost připoutá stará panenka ve výkladní skříni antického obchodu s hračkami. Okouzlena se rozhodne vstoupit...

18 ES, 05:30, 2005, animacja/animation/animace, reż./dir./rež.: Rodrigo Blaas, prod.: User T38, Cecile Hokes, kat.: film niezależny/cat.: independent film/kat.: nezávislý film



TA SAMA STARA HISTORIA

Mężczyzna robi wszystko co w jego mocy, aby odzyskać żonę i położyć kres kryzysowi.

THE SAME OLD STORY

A man does everything in his power to get his wife back and put an end to his crisis.

TA SAMÁ STARÁ HISTORIE

Muž udělá všechno, co je schopen, aby znovu získal manželku a ukončil krizi.

19 ES, „La historia de siempre”, 10:00, 2009, fabuła/fiction/fabule, reż./dir./rež.: José Luis Montesinos, prod.: Bastian Films, Arturo Méndiz, kat.: film niezależny/cat.: independent film/kat.: nezávislý film



MISJA

Sabina mieszka w małym miasteczku. Jej mąż jest wysokiej rangi żołnierzem, przebywającym na misji pokojowej w Afganistanie. Sabina nerwowo oczekuje jego powrotu i jednocześnie prowadzi swoją małą misję...

MISSION

Sabina lives in a small town. Her husband is a high-rank soldier staying in the peace-keeping mission in Afghanistan. Sabina nervously awaits his return and leads her little mission ...

MISIE

Sabina bydlí v malém městečku. Její manžel má vysokou vojenskou hodnost a momentálně pobývá na mírové misi v Afgánistánu. Sabina jej nervózně očekává a zároveň vede svoji malou misi...

20 PL, 14:34, 2010, dokument/documentary/dokument, reż./dir./rež.: Przemek Filipowicz, prod.: Wydział Radia i Telewizji im. K.Kieślowskiego UŚ, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



TANGO

Film jest częścią pracy dyplomowej realizowanej w PPSKAKIB w Krośnie.

TANGO

The film is part of the thesis pursued in PPSKAKIB in Krosno.

TANGO

Film je částí diplomové práce realizované ve Státním pomaturitním vzdělávacím studiu pro animátory kultury a knihovníky (PPSKAKIB) v Krošně.

21 PL, 05:02, 2010, teledysk/videoclip/vidoklip, rež./dir./rež.: Marcin Gajewski, prod.: Studio Filmowe Strefa, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



KAMIEŃ

Film o krótkich, ulotnych i pozornie mało znaczących chwilach.

STONE

A film about the short, fleeting and seemingly insignificant moments.

KÁMEN

Film o krátkých, prchavých a zdánlivě nic neznamenajících chvílích.

22 PL, 28:00, 2010, fabuła/fiction/fabule, rež./dir./rež.: Wojciech Antosik, prod.: Butcher's Films, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



GDZIE JEST RZECZYWISTOŚĆ?

Film to krótka historia, która zdarzyła się w śnie Roberta, w snach wszystko jest możliwe więc sen urozmaica się coraz lepszymi scenkami... Robert i Alfons z kumplem Tomkiem wybierają się na dyskotekę...

WHERE IS REALITY?

The film is a short story that happened in the Robert's dream, it is known that in dreams anything is possible so more and better scenes appear... Robert and Alfons with their buddy Tomek are going to the disco...

KDE JE REALITA?

Film je krátkým příběhem, který se zdá Robertovi. Je známo, že ve snu je možné všechno, a proto narážíme na velmi zajímavé scény... Robert a Alfons s kámošem Tomkem se chystají na diskotéku...

23 PL, 07:00, 2010, fabuła/fiction/fabule, rež./dir./rež.: Marcin Szczurek, Tomasz Sura, prod.: PodKopem SerieS & BOMBAJ.COM.PL, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



POWRÓT DO MOJEGO ŚWIATA

Wizyta w pracowni artysty malarza Pawła Trybalskiego.

BACK TO MY WORLD

A visit to the studio of the painter, Paweł Trybalski.

NÁVRAT K MÉMU SVĚTU

Návštěva v pracovně malíře Pawła Trybalského.

24 PL, 21:00, 2010, dokument/documentary/dokument, rež./dir./rež.: Grzegorz Pakulski, kat.: film niezależny/ cat.: independent film/kat.: nezávislý film



BLOK / PART / BLOK IV



25 CZ, 25:00, 2010, fabuła/fiction/fabule, reż./dir./rež.: Vojtěch Moravec, prod.: Vilém Postrtněcký, kat.: film studencki/ cat.: student film/kat.: studentský film

GDY PISALES

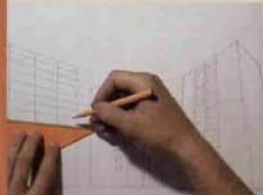
Film balansuje na krawędzi rzeczywistości i wyobraźni. Łącząc w sobie klasyczny sposób realizacji i oryginalne fragmenty. Twórcy filmu chcą wprowadzić anarchię i swój światopogląd do czeskiej kinematografii.

WHILE YOU WERE WRITING

Film is balancing on the edge of reality and imagination. It combines classic filmmaking and original fragments. Creators of this film want to bring anarchy and attitude to Czech cinematography.

ZATIM CO JSI PSAL

Film pohybuje se na pomezí skutečnosti a fantazie, spojuje klasický způsob realizace a originální fragmenty. Tvůrcé tohoto filmu chce uvést anarchii a vlastní světový názor do české kinematografie.



26 PL, 02:00, 2010, animacja/animation/animace, reż./dir./rež.: Artur Zawisza, prod.: AKF Laterna Magica, kat.: film amatorski / cat.: amateur film/kat.: amatérský film

AKCEPTACJA

Film poruszający kwestie akceptacji rzeczy, których nigdy byśmy nie zaakceptowali, gdybyśmy mieli decydować sami.

APPROVED

The film deals with issues of acceptance of the things that we would never accept if we had to decide by ourselves.

AKCEPTACE

Film týkající se akceptování věcí, které bychom sami nikdy neakceptovali, kdybychom se měli rozhodovat sami.



27 SK, „Cigarety a pesničky”, 50:00, 2010, dokument/documentary/dokument, reż./dir./rež.: Marek Šulík, Jana Kovalčíková, prod.: ZUDRO, kat.: film niezależny/cat.: independent film/kat.: nezávislý film

PAPIEROSY I PIOSENKI

Projekt muzyczny „After Phurikane Gila” opiera się na badaniach antropologicznych prowadzonych w osadach Romów na Słowacji przez Janę Belisovą, która zebrała setki starych piosenek Romów.

CIGARETTES AND SONGS

Musical project „After Phurikane Gila” is based on the anthropological investigation in Roma settlements in Slovakia. Jana Belisova collected hundreds of old Roma songs.

CIGARETY A PÍSNÍČKY

Hudební projekt „After Phurikane Gila” je založen na antropologickém výzkumu v romských osadách na Slovensku. Jana Belisová sebrala stovky skladeb Romů.



28 PL, „Perdido”, 04:00, 2009, fabuła/fiction/fabule, reż./dir./rež.: Alberto Dorado, prod.: Jaime Bartolome P.C., Elena Lirián, kat.: film niezależny/cat.: independent film/kat.: nezávislý film

ZAGUBIONY

Zachodnia Afryka. Poznajemy tam Saliou, 8-letniego somaljskiego chłopca, który zdaje się być zagubiony. Chłopiec spotyka patrol ONZ. Czy to jego szczęśliwy dzień?

LOST

Western Africa. As soon as we get there, we meet Saliou an eight years old Somalian kid who seems lost. He has just met a UN Patrol. Is this his lucky day?

ZTRACENÝ

Film nás zavádí do západní Afriky. Seznamujeme se tam se Saliou, osmiletým somaljským chlapcem, který se ztratil. Chlapec potká hlídku OSN. Je to jeho šťastný den?



STEFAN

Stefan jest po szkoleniu dotyczącym podrywania dziewczyn, wolny czas spędza w Złotych Tarasach w Warszawie na poznawaniu nowych towarzyszek życia. Uznaje to za ciężką lecz przyjemną pracę.

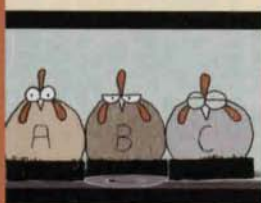
STEFAN

Stefan finished picking up training, he spends his free time in the Złote Trasy in Warsaw on meeting new life's companions. Considers it to be hard but enjoyable work.

STEFAN

Štefan absolvoval školení týkající se balení holek. Volný čas tráví ve Zlatých Terasách ve Varšavě, kde se seznamuje s novými společníci života, což považuje za těžkou, i když příjemnou práci.

29 PL, 20:00, 2010, dokument/documentary/dokument, rež./dir./rež.: Paweł Popko, prod.: Paweł Popko, kat.: film niezależny/cat.: independent film/kat.: nezávislý film



KURY

Krótka animacja o eksperymentach z trzema kurami w fabryce jajek.

HENS

Short animated film about the experimental with three hens in egg factory.

SLEPICE

Krátká animace o experimentu se třemi slepicemi v továrně vajec.

30 CZ, 03:59, 2009, animacja/animation/animace, rež./dir./rež.: Eva Gargašová, prod.: QQ Studio Ostrava, Vladimír Mráz, kat.: film studencki/ cat.: student film/kat.: studentský film



MAM PRAWO TU STAĆ

4.07.2010 r. prezydentem Polski został Bronisław Komorowski, kandydat Platformy Obywatelskiej. Po ogłoszeniu wyników wyborów, pod Pałacem Prezydenckim w Warszawie zaczęli gromadzić się ludzie.

I HAVE A RIGHT TO STAND HERE

4 July 2010, Bronisław Komorowski (the candidate of Platforma Obywatelska) became the president of Poland. After the announcement of election results, people began to gather at Presidential Palace in Warsaw.

MÁM PRÁVO TADY STÁT

4. července 2010 byl prezidentem Polska zvolen Bronisław Komorowski, kandidát Občanské platformy. Po vyhlášení výsledků se před prezidentským palácem ve Varšavě začali shromažďovat lidé.

31 PL, 17:28, 2010, dokument/documentary/dokument, rež./dir./rež.: Michał Brożonowicz, prod.: Michał Brożonowicz, kat.: film studencki/ cat.: student film/kat.: studentský film



WIERNOŚĆ

Zrealizowana w jednym ujęciu opowieść o uczuciach w punkcie apogeum.

FAITHFULNESS

One-cadre story about human feelings in the point of apogee.

VĚRNOST

Příběh o lidských citech v bodu apogeeu zhotovený v jednom záběru.

32 UA, 04:00, 2010, fabuła/fiction/fabule, rež./dir./rež.: Olena Maksymenko, prod.: Kiev National University of Culture and Arts, kat.: film studencki/ cat.: student film/kat.: studentský film



BLOK / PART / BLOK V



NĘDZA

Adaptacja opowiadania Kuczoka pt. „Zianie”. Krystyna Nędza jest nauczycielką. Wśród uczniów ma opinię jedy. Podkochuje się w Januszu – nauczycielu fizyki, z którym przeżyła kilka upojnych chwil.

NĘDZA

Adaptation of Kurczok story „Zianie”. Krystyna Nędza is a Polish teacher. Among the students she has opinion of the witch. She has a crush on Janusz – teacher of physics, with whom she had a few heady moments.

NĘDZA

Adaptace příběhu od Vojtěcha Kuczoka „Zianie”. Kristína Nędza je učitelkou. Žáci ji považují za opravdovou dračici. Je zamilovaná do Januše – učitele fyziky, se kterým prožila pár opojných chvílí.

33 PL, 40:00, 2010, fabuła/fiction/fabule, rež./dir./rež.: Filip Rudnicki, prod.: Butcher's Films, kat.: film niezależny/ cat.: independent film/kat.: nezávislý film



KOBIETA

W tej krótkiej animacji głównym aktorem jest stary człowiek, który gra ze swoim wyobrażeniem kobiety.

THE WOMAN

In this short animation is the main actor an old man which is playing with his imaginations about woman.

ŽENA

V této krátké animaci je hlavním hrdinou člověk, který si hraje se svou představou ženy.

34 CZ, 03:39, 2009, animacja-teledyk/animation-videoclip/animace-videoklip, rež./dir./rež.: Zuzana Bahulová, prod.: Tomas Bata University in Zlin, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



DWIE SIOSTRY

Opowieść o dwóch śląskich hałdach.

TWO SISTERS

A tale of two Silesian stockpiles.

DVĚ SESTRY

Příběh o dvou slezských haldách.

35 PL, 06:40, 2009, dokument/documentary/dokument, rež./dir./rež.: Wojciech Szwiec, prod.: MKF, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



8 HISTORII, KTÓRE NIE ZMIENIŁY ŚWIATA

Ośmiu bohaterów – polskich Żydów i Żydówek urodzonych między 1914 a 1933 rokiem – wprowadza nas w krajinę swojej młodości, dziecięcych marzeń i przygód.

8 STORIES THAT HAVEN'T CHANGED THE WORLD

8 characters – Polish Jews borned 1914–1933, lead us through the world of their youth, kids dreams and adventures.

8 PŘÍBĚHŮ, KTERÉ NEZMĚNILY SVĚT

sm hrdinů – polských Židů a Židovek narozených v letech 1914–1933 – nás zavede do kraje svého mládí, dětských snů a dobrodružství.

36 PL, 35:00, 2010, dokument/documentary/dokument, rež./dir./rež.: Ivo Krankowski, kat.: film niezależny/cat.: independent film/kat.: nezávislý film



KILLING MYSELF

Film jest metaforą naszego życia codziennego, które bardzo często przysłania nasze marzenia. To czy potrafimy się przełamać i mimo wszystko je zrealizować, zależy tylko od nas samych.

KILLING MYSELF

The film is a metaphor of our daily lives, which often obscure our dreams. Whether we are able to overcome and achieve them or not, depends only on us.

KILLING MYSELF

Film je metaforou nášeho každodenního života, který velmi často zakrývá naše touhy. To, zda jsme schopni se překonat a přes všechno se realizovat, záleží jen na nás.

37 PL, 03:52, 2010, eksperyment/experiment/experiment, reż./dir./rež.: Tomasz Cechowski, prod.: Tomasz Cechowski, kat.: film niezależny/cat.: independent film/kat.: nezávislý film



APOSTATA

Młody mieszkaniec sennego miasteczka położonego na wschodnich kresach Polski postanawia wypisać się z Kościoła Katolickiego. Aby to zrobić musi najpierw poinformować o swoim wyborze najbliższą rodzinę.

APOSTASY

A young resident of a sleepy town in the eastern Polish borderlands decides to unsubscribe from the Catholic Church. To do so firstly he must notify his next of kin about his selection.

ODPADNUTÍ

Mladý obyvatel ospalého městečka ležícího ve východní oblasti Polska se rozhodne vypsát se z katolické církve. Aby to bylo možné musí o tom nejdřív informovat nejbližší rodinu.

38 PL, 16:00, 2010, dokument/documentary/dokument, reż./dir./rež.: Bartek Tryzna, prod.: Bartek Tryzna, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



OSTATNIA CHWILA

Krótka animacja tym czym jest „życie” w rozumieniu zajączka, który jest tuż przed śmiercią.

LAST MINUTE

Short animated film about understanding what is the „life” which goes through head of little rabbit just in the last moment before it's death.

LAST MINUTE

Krátká animace o tom, čím je život pro zająčka, který je těsně před smrtí.

39 CZ, 05:06, 2010, animacja/animation/animace, reż./dir./rež.: Linda Audyová, prod.: FMK UTB ve Zlíně, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



ŻABI CHÓR

Jeśli chodzi o tę porę roku, żaby nie mogą się powstrzymać – muszą śpiewać! A bocian jest tylko bocianem. Gust muzyczny idzie za smakiem.

A FROG CHOIR

When it comes to that time of the year, frogs cannot help themselves – they must sing! And again, a stork is just a stork. Taste in music comes behind the

ŽABÍ SBOR

Pokud se jedná o toto roční období, žáby se nemohou zastavit – musejí zpívat! A čáp je jen čáp. Hudební vkus jde za chutí.

40 CRO, „Žablji zbor”, 03:32, 2010, animacja/animation/animace, reż./dir./rež.: Tibor Kruljac, prod.: FKVK Zaprešić, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



BLOK / PART / BLOK VI



ROUSEK

Pan Rousek narzeka, oplakuje, telefonuje. Na swój sposób. Co musi się wydarzyć aby okna mogły być otwarte?

ROUSEK

Mister Rousek is rambling, mourning, making phone calls. In his own way. What must happen that the windows might be opened?

ROUSEK

Pan Rousek nafíká, pláče, telefonuje. Svým vlastním způsobem. Co se musí stát, aby okna mohla být otevřená?

- 41** CZ, 13:00, 2010, fabuła/fiction/fabule, reż./dir./rež.: Tomáš Klein, prod.: Anna Lisalová, Katka Horčicová, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



**TRYLOGIA
SKRYPTORIUM #01**

Trylogia jest dla Lemeh42 wyzwaniem stawionym przez Marcela Prousta. Lemeh42 załącza do tej pracy „kod enigmy” co jest dla Rolanda Barthesa, mechanizmem do dystrybucji wiedzy.

**THE SCRIPTORIUM
TRILOGY #01**

The trilogy is for Lemeh42 a challenge to Marcel Proust bid. Lemeh42 apply to this work the „enigma code” that is for Roland Barthes the mechanism for knowledge distribution.

**TRILOGIE
SCRIPTORIUM #01**

Pro Lemeh42 je trilogie výzvou stanovenou Marcellem Proustem. Lemeh42 připojuje k této práci kód enigmy, což je pro Rolanda Barthesa mechanismem k distribuci znalostí.

- 42** IT, 03:00, 2009, animacja/animation/animace, reż./dir./rež.: Lemeh42, prod.: L'Ariete artecontemporanea, film niezależny/cat.: independent film/kat.: nezávislý film



NIE DOTYKAJĄC ZIEMI

Młody, zorientowany na błyskawiczną karierę polityk w drodze na audycję radiową potrąca śmiertelnie człowieka. Pierwsza, nieprzemysłana decyzja staje się początkiem lawiny mikro zdarzeń.

ABOVE THE GROUND

Young, swift career-oriented politician on his way to radio program fatally deduct a man. First, illconsiderate decision is the beginning of an avalanche of micro events.

BEZ DOTYKU ZEMĚ

Mladý politik orientovaný na bleskurychlou kariéru na cestě k rozhlasovému pořadu smrtelně naráží do člověka. První, nepromyšlené rozhodnutí se stává začátkem laviny mikroudálostí.

- 43** PL, 16:00, 2009, fabuła/fiction/fabule, reż./dir./rež.: Arek Biedrzycki, prod.: Wydział Radia i Telewizji, UŚ, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



PARAFRAZY

Już dawno odjechały te pociągi, a jeszcze słychać gwizd i stukot kół.

PARAPHRASES

It's been a long time since these trains departure, but whistle and the clatter of the wheels can be heard.

PARAFRÁZE

Je to už dávno, co odjely ty vlaky, a pořád je ještě slyšet hvizd a klepot kol.

- 44** PL, 02:00, 2010, animacja/animation/animace, reż./dir./rež.: Katarzyna Moszyńska, prod.: Legnickie Centrum Kultury, AKF „Laterna Magica”, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



BLIZNY W BETONIE

23-letnia Anna jest przeciążona wychowywaniem trójki dzieci. Od kiedy jej mąż ma romans z inną kobietą, wpada coraz głębiej w emocjonalny stan zagrożenia.

SCARS IN CONCRETE

23 year old Anna is overburdened with bringing up her three children. Since her husband conducted an affair with another woman, she has fallen deeper and deeper into an emotional state of emergency.

JIZVY V BETONU

Triadvacetiletá Anna je unavená výchovou tří dětí. Od té doby, co má její muž milostný poměr s jinou ženou, padá stále hlouběji do emoční krize.

45 D, „Narben im Beton“, 30:00, 2009, fabuła/fiction/fabule, rež./dir./rež.: Juliane Engelmann, prod.: Academy of Media Arts Cologne, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



LATO NA PLAŻY

Lato. Morze. Słońce. Dużo słońca. I nieostrożni ludzie.

SUMMER AT THE BEACH

Summer. Sea. Sun. A lot of sun. And the careless people

LÉTO NA PLÁŽI

Léto. Moře. Slunce. Hodně slunce. A neopatrní lidé.

46 CRO, „Ljeto na plaži“, 03:18, 2010, animacja/animation/animace, rež./dir./rež.: Barbara Radman, prod.: FKVK Zaprešić, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



DAR

Darek jest nieśmiałym studentem, pragnącym podbić serce jednej kobiety. Nie potrafiąc urzeczywistnić swojego pragnienia, korzysta z daru.

THE GIFT

Darek is a shy student, wishing to conquer the heart of one woman. Unable to realize his desire, he uses his gift.

DAR

Darek je nesmělý student, který chce získat srdce jedné ženy. Není schopen proměnit svou touhu ve skutečnost, a proto využívá dar.

47 PL, 11:00, 2010, fabuła/fiction/fabule, rež./dir./rež.: Jakub Brzękowski, prod.: PWSFTVIT w Łodzi, IMAGION, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



LALKA

Na środku oceanu pływają lalki. Jedną z nich bezwiednie zaczyna tonąć. Zanurzając się w mętnej wodzie nie może pogodzić się z tym co ma ją spotkać.

DOLL

Puppets swim in the middle of the ocean. One of them unwittingly begins to go under the water. Submerging in murky water cannot come to terms with what is going to happen to her.

PANENKA

Uprostřed oceánu plavou maňásci. Jeden z nich se začíná topit. Ponořuje se do matné vody a nemůže se srovnat s tím, co ho čeká.

48 PL, 03:00, 2010, animacja/animation/animace, rež./dir./rež.: Łukasz Góras, prod.: Łukasz Góras, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



BLOK / PART / BLOK VII



DOBRE RZECZY Z HISTORIĄ

Krótka historia o miłości bez granic.

GOOD THINGS WITH A STORY

A short story about love without barriers.

DOBROTY S PŘÍBEHEM

Krátký příběh o lásce bez hranic.

49 CZ, 09:00, 2010, fabula/fiction/fabule, rež./dir./rež.: Vladimír Franče, prod.: Martin Illek, kat.: film amatörski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



SPACER

Kasia i Marek spotykają się od pewnego czasu, różnie jednak definiują tę relację. Marek szuka kogoś na całe życie, kogoś z kim będzie się dogadywał, Kasia natomiast „wrywa chwasta” i – pieniądze.

A STROLL

Kasia and Marek date for some time but they differently define this relationship. Marek is looking for someone for life, someone with whom he will be getting along, Kasia however, “pick up” and – what is important – dig money.

PROCHÁZKA

Katka a Marek spolu chodí už nějakou dobu, odlišně se ale na tento vztah dívají. Marek hledá někoho na celý život, někoho, s kým se shodne, Katka chce jen sballit kluka a mít z toho peníze.

50 PL, 25:00, 2010, dokument/documentary/dokument, rež./dir./rež.: Aneta Kopacz, prod.: Aneta Kopacz, kat.: film niezależny/cat.: independent film/kat.: nezávislý film



EWA

Starsza kobieta żyje w szklarni, pewnego razu jej tajemnicę odkrywa nocny stróż.

EVE

An elderly woman lives in greenhouse, once her mystery is discovered by a night watchman.

EVE

Starší žena žije ve skleníku. Jednou její tajemství objeví pohnocný.

51 PL, 03:00, 2010, eksperyment/experiment/experiment, rež./dir./rež.: Zofia Goraj, prod.: WRITV UŠ, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



TWIST & BLOOD

Jedenastoletni chłopiec, Brzuch, jest pośmiewiskiem wśród swoich rówieśników. Rodzice za wszelką cenę chcą go zmienić, odchudzić. Brzuch ma jednak swój sposób na rozładowanie negatywnych emocji...

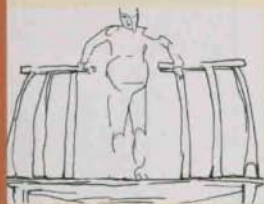
TWIST & BLOOD

Eleven years old boy, Brzuch, is a joke among his peers. Parents want to change him at any cost, make him to lose weight. But Brzuch has his way to express his negative emotions...

TWIST & BLOOD

Jedenáctiletý chlapec, Brzuch, je terčem posměchu svých vrstevníků. Rodiče ho chtějí za každou cenu změnit, chtějí, aby zhubl. Brzuch má ale svůj způsob na uvolnění negativních emocí...

52 PL, 30:00, 2010, fabula/fiction/fabule, rež./dir./rež.: Kuba Czekaj, prod.: Wydział Radia i Telewizji UŠ, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



WINO

Gdy zwykły człowiek, który dzięki sile przyjaźni narodził się na nowo, traci osobę na której zależy mu najbardziej efekt jest nie do przewidzenia. Bohater tęskni za wspólnymi chwilami z przyjacielem.

THE WINE

When an ordinary man, who by the power of friendship was born again, lose the person he cares about the most, the effect is unpredictable. The character misses moments with his friend.

VÍNO

Když obyčejný člověk, který se díky síle přátelství znovu narodil, přichází o osobu, kterou má nejvíc rád, důsledek nelze předvídat. Hrdina se dostane do smyčky vzpomínek a stýská se mu po společných chvílích s přítelem.

53 PL, 06:18, 2010, animacja/animation/animace, rež./dir./rež.: Krzysztof Szafranec, prod.: PWSFTVIT, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



SZUKAJĄC ŻUBRÓW

Szukanie żubrów stało się okazją do poznania naszej zawiłej historii opowiedzianej przez przypadkowych mieszkańców województwa podlaskiego.

LOOKING FOR BISON

Looking for bison became an opportunity to discover our intricate story, told by random citizens of Podlaskie province.

HLEDÁNÍ ZUBRŮ

Hledání zubrů se stało příležitostí k poznání našeho složitého příběhu, který vyprávěli náhodní obyvatelé podlaského vojvodství.

54 PL, 10:30, 2010, dokument/documentary/dokument, rež./dir./rež.: Jacek Dworakowski, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film



MC. CZŁOWIEK Z WINYLU

Jeszcze nigdy tak wielu nie zawdzięczało tak wiele jednemu człowiekowi... Prawie że prawdziwa, choć mało znana historia życia człowieka, bez którego nie byłoby niczego: ani upadku muru berlińskiego, ani zerwania żelaznej kurtyny.

MC. MAN OF VINYL

Never was so much owed by so many to one person... Almost true, but little-known story of life of a man, without whom there would be nothing: neither the fall of the Berlin Wall, nor breaking the iron curtain.

MC. ČLOVĚK Z VINYLU

Ještě nikdy tak mnoho lidí nevděčilo tak moc jednomu člověku... Téměř úplně pravdivý, i když málo známý životní příběh člověka, bez kterého by nic nebylo: ani pád berlínského zdi, ani pád železné opony.

55 PL, 20:00, 2010, fabuła/fiction/fabule, rež./dir./rež.: Bartosz Warwas, prod.: PWSFTVIT, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



SREDNI VASHTAR

James, dziesięcioletnia sierota, mieszka na wsi z swoją surową ciotką, panią De Ropp, która go nie kocha. Jedyńm pocieszeniem dla Jamesa jest azyl, który sobie stworzył w szopie, gdzie trzyma kurę i fretkę.

SREDNI VASHTAR

James, a ten year old orphan lives in the countryside with his austere aunt, Mrs De Ropp who does not love him. His only comfort is the sanctuary he has created for himself in the shed, in which he keeps a hen and a ferret.

SREDNI VASHTAR

Desetiletý sirotek James bydlí na vesnici se svou přísnou tetou, paní De Ropp. Paní De Ropp nemá Jamese ráda. Jediným potěšením je pro Jamese azyl, který si vytvořil v kolně, ve které má slepici a fretku.

56 BE, 14:10, 2010, fabuła/fiction/fabule, rež./dir./rež.: Alana Osbourne, prod.: INSAS, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



BLOK / PART / BLOK VIII



LISA I MICHAEL

Po dziwnym spotkaniu w autobusie szkolnym, Lisa i Michael zdecydowali się uciec do pobliskiego lasu, gdzie ujawniły się ich wszelkie tajemnice. Słodko-gorzka historia o dojrzewaniu.

LISA & MICHAEL

After a strange meeting on a school bus, Lisa and Michael decide to run away to the nearby forest where hidden secrets are revealed. A bitter-sweet coming of age story.

LISA A MICHAEL

Po divném setkání ve školním autobuse se Lisa a Michael rozhodli utéct do neďalekého lesa, kde se objevil jejich veškerá tajemství. Sładko-hořký příběh o dospívání.

57 ISR, „Lisa ve Michael“, 28:00, 2010, fabuła/fiction/fabule, reż./dir./rež.: Yosi Artzi, prod.: Tali Dagan Artzi, kat.: film niezależny/cat.: independent film/kat.: nezávislý film



STACJA KOLEJOWA BRNO

Dollyman podróżuje samotnie w pociągu. Pewna piękna kobieta potrzebuje pomocy.

TRAIN STATION BRNO

Dollyman is travelling lonesome in a train. He finds out that beautiful woman needs some help.

ZASTÁVKA U BRNA

Dollyman cestuje osamocené ve vlaku. Jedna krásná žena potrebuje pomoc.

58 CZ, 02:38, 2010, animacja-wideoklip/animation-videoclip/animace-videoklip, reż./dir./rež.: Zuzana Bahulová, prod.: Tomas Bata University in Zlín, kat.: film studenckí /cat.: student film/kat.: studentský film



BEBOK

Kronika jednego lata dziaćka i jego wnuczki spędzonego pod czujnym okiem nieuchwytnego lecz wciąż obecnego „Beboka”. Opowieść o śmierci świadomie przeżywanej i nieświadomie obserwowanej.

BEBOK

Chronicle of one summer of grandfather and his granddaughter spent under the watchful eye of the elusive but still present „Bebok”. The story about death consciously experienced and unconsciously observed.

BEBOK

Kronika jednoho léta dědečka a jeho vnučky pod bdělým okem nezachytitelného, ale stále přítomného „Beboka”. Příběh o vědomě prožívané a nevědomě pozorované smrti.

59 PL, 33:15, 2010, animacja/animation/animace, reż./dir./rež.: Edyta Sewruk, prod.: Warszawska Szkoła Filmowa, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



BELLEVUE

Malarz chce namalować piękny krajobraz i staje w obliczu wyboru idealnego miejsca. Film stara się ukazać proces twórczy.

BELLEVUE

A painter wants to draw a beautiful landscape and is confronted with finding the perfect spot. The film tries to portray this creative process.

BELLEVUE

Malíř chce namalovat pěknou krajinu a musí vybrat ideální místo. Film se snaží ukázat tvůrčí proces.

60 D, 04:40, 2010, animacja/animation/animace, reż./dir./rež.: Michael Schwertel, prod.: Power-Toons, kat.: film niezależny/cat.: independent film/kat.: nezávislý film



SPÓJRZ ZANIM...

Ostatní gwóždź do trumny może oznaczać wiele rzeczy. Partnera, miłość albo śmierć.

LOOK BEFORE...

The last nail in the coffin may mean many things. Partner, love or death.

NEŘÍKEJ HOP...

Poslední hřeb do rakve může znamenat mnoho věcí. Partner, láska nebo smrt.

61 CZ, 08:08, 2010, fabula/fiction/fabule, rež./dir./rež.: Jiří Sádek, prod.: Monika Hronová, Milon Terč, Film Academy of Miroslav Ondříček in Pisek, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



GARAGOUZ

Mokhtar zarabia na życie jako lalkarz. Pomaga mu syn, który także chce zostać lalkarzem. Obaj starym vanem, przemieszczają się pomiędzy paroma szkołami rozrzuconymi na ponurej wsi.

GARAGOUZ

Mokhtar earns his living as a puppeteer. He aided by his son who is learning to become a puppeteer also. Using his old van, he moves between the few schools scattered in the gloomy countryside.

GARAGOUZ

Mokhtar si vydělává na život jako loutkář. Pomáhá mu syn, který chce být také loutkářem. Oba se starou dodávkou přemísťují mezi několika školami, které se nacházejí na ponuré vesnici.

62 DZ, 24:00, 2010, fabula/fiction/fabule, rež./dir./rež.: Abdenour Zahzah, prod.: Yacine Laloui/Laith Media, kat.: film niezależny/cat.: independent film/kat.: nezávislý film



BULBA-WŁOŚ

Pewnej zimowej nocy Bulba moczyła się w gorącej kąpieli, chroniąc się przed panującym w jej domu chłodem. Po wyjściu z wanny wstrząsające nią dreszcze skłaniają ją do podjęcia radykalnej decyzji.

BULBA-HAIR

One winter night Bulba soaked in the hot bath, protecting herself against prevailing cold in her house. After leaving bathtub, her body shivers making her to take a radical decision.

BULBA-VLAS

Jedné zimní noci se Bulba máčela v horké vodě ve vaně, aby se tímto způsobem zachránila před chladem v domě. Po vyjití z vany dostane zimnici, což způsobí, že Bulba učiní radikální rozhodnutí.

63 PL, 08:06, 2010, animacja/animation/animace, rež./dir./rež.: Aleksandra Brożyna, prod.: PWSFTVIT, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



ZŁUDZENIE

Artysta stara się zrealizować swoje fantazje na płótnie. Nie udaje mu się, ale wyobraźnia cały czas podsuwa mu nowe pomysły. Nagle wyobrażona postać ożywa i zaczyna żyć własnym życiem.

DELUSION

The artist is trying to realize his fantasies on the canvas. He fails, but imagination leads him through new ideas over and over again. Suddenly the character becomes alive and starts to live his own life.

KLAM

Umělec se snaží realizovat své fantazie na plátně. Nevede se mu, ale představivost mu stále poskytuje nové nápady. Náhle vyobrazená postava ožívá a začíná žít vlastním životem.

64 RU, „Navashdenie”, 08:00, 2010, eksperyment/experiment/experiment, rež./dir./rež.: Alex Markov, prod.: Delusionfilm, film niezależny/cat.: independent film/kat.: nezávislý film



BLOK / PART / BLOK IX



65 CZ, 10:00, 2010, fabuła/fiction/fabule, reż./dir./rež.: Jan Chramosta, prod.: Janek Cingros, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film

STRUKTURY RZEŹBIARSKIE

Metaforyczny wiersz o związku pomiędzy pożądaniami a rzeczywistością; pomiędzy racjonalizmem a emocjami. Historia krótkiego spotkania, które przysporzyło trudności, ale także barw.

THE SCULPTURAL STRUCTURE

Metaphorical poem about a relationship between human desire and reality; between rationality and emotions. It is a story of a brief meeting that brought difficulties, but also color.

SOUSOSI

Tento film je jednoduchá metaforická skladba o vztahu mezi touhou a skutečností; mezi racionalismem a emocemi. Je to historie krátkého setkání, které způsobilo potíže, ale i oživení.



66 PL, 03:30, 2010, animacja/animation/animace, reż./dir./rež.: Natalia Brożyńska, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film

DRŻĄCE TRĄBY

Pafnucy, futrzany stwór z lateksową trąbą nie jest zbyt zadowolony ze swojej fizjonomii. Kalasanty, postać ze zdjęcia charakteryzuje się natomiast twarzą tryskającą zdrowiem i pogodą ducha.

SHIVERING TRUNKS

Pafnucy, furry creature with a latex trunk is not too happy with his physiognomy. Kalasanty, a character from a photo has a face that is characterized by the gushing health and serenity.

TŘESOUČÍ SE CHOBOTY

Pafnucy, kožešinové stvoření s latexovým chobotem, není příliš spokojené se svým vzhledem. Kalasanty, postava z fotky, se vyznačuje obličejem, který překypuje zdravím a duševní pohodou.



67 IR, 19:00, 2009, dokument/documentary/dokument, reż./dir./rež.: Shahriar Pourseyedian, prod.: Shahriar Pourseyedian, kat.: film niezależny/cat.: independent film/kat.: nezávislý film

KIEDY ŚWIATŁO CZASU BŁYSZCZY

Wzruszająca historia niepełnosprawnej dziewczyny o imieniu Mitra, która mieszka ze swoją głuchą siostrą.

WHEN A TIME OF LIGHT SHINES

It is a touching story about an invalid girl Mitra, who is living with her deaf sister.

KDYŽ SE SVĚTLO ČASU LESKNE

Dojemný příběh hendikepované dívky jménem Mitra, která bydlí se svou hluchou sestrou



68 PL, 06:00, 2010, teledysk/videoclip/videoklip, reż./dir./rež.: Tomasz Krochmal, prod.: Wytwórnia Filmów Amatorskich, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film

KALEJDOSKOP

Kalejdoskop to impresja filmowa przedstawiająca jeden dzień z życia Warszawy. Miejskie tempo wyrażone zostało przez kompozycję ujęć, animacji i muzyki.

KALEIDOSCOPE

Kaleidoscope is an impressionistic film showing one day of Warsaw's life. Urban pace is expressed by the composition of shots, animation and music.

KALEJDOSKOP

Kalejdoskop je filmová impresie ukazující jeden den ze života Varšavy. Městské tempo je představeno pomocí kompozice záběrů, animace a hudby.



CROSSED SILD

Kobieta i mężczyzna żyjący w strachu i iluzji idealnie by do siebie pasowali i uzupełniali nawzajem, jeśli tylko by się choć raz spotkali...

CROSSED SILD

A woman and a man, who's lives are shaped by fears and illusions, would perfectly match and fulfill each other, if they would only be to meet... once...

CROSSED SILD

Žena a muž žijící ve strachu a iluzi by se k sobě ideálně hodili, jestli by se aspoň jednou spolu setkali...

69 NO, 12:16, 2010, animacja/animation/animace, rež./dir./rež.: Lea Vidaković, Ivana Bošnjak, prod.: Hogskulen, Volda University College, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



ŻELAZNY MUNGARY

Gospodarz, który ma dziecko i żonę, zbiera i sprzedaje złom. W wyniku trudnej sytuacji ekonomicznej relacje rodzinne ulegają zaburzeniu, brak jest normalnej miłości i troski o rodzinę.

IRON MUNGARY

A householder, who has a child and wife, collects and sales scrap metal. As a consequence of the difficult economical situation, a disorder of the family relations occurs, where there is a lack of normal love and care towards the family.

ŽELEZNÝ MUNGARY

Hospodář, který má dítě a ženu, sbírá a prodává kovový šrot. V důsledku těžké ekonomické situace jsou rodinné vztahy narušené, chybí tu normální láska a péče o rodinu.

70 KS, „Hekurishtja”, 26:00, 2010, fabuła/fiction/fabule, rež./dir./rež.: Burim Haliti, prod.: Prishtina Film, kat.: film niezależny/cat.: independent film/kat.: nezávislý film



WYSYPISKO

Film o młodej dziewczynie, która żyje z pieniędzy zarobionych ze zbierania śmieci na wysypisku.

LANDFILL

The film about a young girl who lives earning money by collecting garbage on the landfill.

SKLÁDKA

Film o mladém dívce, která žije z peněz, které vydělala za sbírání odpadků na skládce.

71 PL, 10:00, 2010, dokument/documentary/dokument, rež./dir./rež.: Kamil Czwartosz, prod.: Warszawska Szkoła Filmowa, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



W PRZYSZŁYM TYGODNIU

Artysta stara się zrealizować swoje fantazje na płótnie. Nie udaje mu się, ale wyobraźnia cały czas podsuwa mu nowe pomysły. Nagle wyobrażona postać ożywa i zaczyna żyć własnym życiem.

NEXT WEEK

The artist is trying to realize his fantasies on the canvas. He fails, but imagination leads him through new ideas over and over again. Suddenly the character becomes alive and starts to live his own life.

PRŮŠTÍ VÍKEND

Umělec se snaží realizovat své fantazie na plátně. Nevede se mu, ale představivost mu stále poskytuje nové nápady. Náhle vyobrazená postava ožívá a začíná žít vlastním životem.

72 IT, „La settimana prossima”, 11:00, 2009, fabuła/fiction/fabule, rež./dir./rež.: Andrea Monzani, prod.: Delusionfilm, kat.: film niezależny/cat.: independent film/kat.: nezávislý film



KOBIETA

Za pomocí kamery, můžeme zajrzeć do dziwaczneho mieszkania z powyginanymi meblami, do wnętrza, które pulsuje początkiem wieku dwudziestego.

THE WOMAN

By means of camera we can look inside the quizzical flat with flexuous furniture, an interior that pulsates with the beginning of the twenties century.

ŽENA

Pomocí kamery můžeme nahlédnout do podivného bytu se zohýbaným nábytkem, dovnitř, kde pulsuje začátek dvacátého století.

73 CZ, 10:00, 2009–2010, animacja/animation/animace, rež./dir./rež.: Ondrej Fleislebr, prod.: Filmová Škola Zlín a.s., kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



**SALON
ODRZUCONYCH**

Specjalny blok filmów, które choć nie biorą udziału w konkursie z pewnością warte są tego, by zaprezentować je publiczności. Spomedzi 340 nadesłanych filmów wybraliśmy kilka, które bardzo polecamy Państwu uwadze.

**THE SALOON
OF REJECTED**

It is devoted to films, which are not included in the competition but certainly are worth presenting to the viewers. Out of 340 submitted films we have selected a few that we strongly recommend.

**SALON
ODVRZENÝCH**

Speciální blok filmů, které – i když se neúčastní soutěže – jsou zcela jistě hodny toho, abychom je ukázali veřejnosti. Z přes 340 zaslaných filmů jsme vybrali několik, které Vám velmi doporučujeme.

POJEDYNEK

Mark wstaje, pije kawę, zapala papierosa. Ktoś dzwoni do drzwi: nieznamy, zarówno natrętny jak i dziwnie znajomy. Chce sprzedać mu coś. Cóż, przynajmniej tak twierdzi...

A DUEL

Mark gets up, drinks his coffee, lights a cigarette. Someone rings the doorbell: a stranger, both intrusive and curiously familiar. She wants to sell him something. Well, that is what she says...

SOUBOJ

Mark vstává, pije kafe, zapaluje si cigaretu. Někdo zvoní u dveří: neznámý, zároveň dotěrný a podivně známý. Chce mu něco prodat. Aspoň takhle to říká...



01 BE, „Un duel”, 13:20, 2010, fabuła/fiction/fabule, reż./dir./rež.: Pascale Brischoux, prod.: INSAS, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film

DO DŃA

Historia alkoholika, który postanowił odbić się od dna. Dzięki kąpielom w lodowatej wodzie, jogze i medytacji uwolnił się od nałogu. Teraz nakłania czynnych alkoholików, aby podążyli jego śladami.

DRINK UP

A story of an alcoholic, who decided to bounce back. Thanks to ice water baths, yoga and meditation he has been freed from addiction. Now he encourages other active alcoholics to follow his steps.

NA EX

Próbę alkoholika, který se rozhodl odrazit se ode dna. Díky koupelím v ledové vodě, józe a meditaci se osvobodil od svého zlozvyku. Teď přesvědčuje ostatní alkoholiky, aby šli v jeho stopách.



02 PL, 20:00, 2009, dokument/documentary/dokument, reż./dir./rež.: Maciej Głowiński, prod.: Maciej Głowiński, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film

I TAK DALEJ

Poprzez postacie i obrazy, ten 8 minutowy film pokazuje ciągły rozwój od jednostki po mnogość w wiecznych wahanjach pomiędzy chaosem a porządkiem.

SO ON

Through its figures and images this 8-minute film shows a continuous development from the singular to the plural in perpetual alternation between chaos and order.

A TAK DÁLE

Prostřednictvím postav a obrazů ukazuje tento osmiminutový film kontinuální rozvoj od jednotky k množství ve věčném wáhání mezi chaosem a pořádkem.



03 DE, „Immerfort”, 08:00, 2010, animacja/animation/animace, reż./dir./rež.: Maja Nagel, prod.: Maja Nagel, kat.: film niezależny/cat.: independent film/kat.: nezávislý film



HTTP://

12-letni Michał chce dołączyć do paczki starszego brata. Brat z kumplami zabierają go do lasu. Wszyscy kręcą amatorską kamerą wideo.

HTTP://

12-year old Michał wants to join his brother posse. His brother and his friends take him to the forest. They film everything with amateur video camera.

HTTP://

12letý Michał se chce připojit k bandě svého bráchy. Brácha s kamarády jej zavedou k lesu. Všechno točí amatérskou kamerou...

04

PL, 12:00, 2010, fabuła/fiction/fabule, reż./dir./rež.: Bartosz Kruhlik, prod.: PWSFTVIT w Łodzi, kat.: film studencki /cat.: student film/kat.: studentský film



ZAMEK

Był sobie kiedyś zamek. W zamku była dziewczyna. Był też zły szlachcic. Pewnego dnia młody mężczyzna przyszedł do zamku...

CASTLE

There once was a castle. In it was a girl. And a wicked nobleman. One day a young man came to the castle...

HRAD

Jednou byl hrad. Uvnitř byla dívka. Byl také špatný šlechtic. Jednou mladý muž přišel do hradu...

05

CRO. „Zamak“, 04:22, 2009, animacja/animation/animace, reż./dir./rež.: Jana Fantov, prod.: FKVK, kat.: film amatorski /cat.: amateur film/kat.: amatérský film

POKAZ SPECJALNY / 17.02.2011
SPECIAL SHOW / SPECIÁLNÍ UKÁZKA



14.
ZOOM
zblíženia

MATKA TERESA
OD KOTÓW



Wstrząsający zapis zbrodni jakiej dokonali dwaj młodzi chłopcy (12 i 22 lat), dopuszczając się zabójstwa własnej matki. Film pokazuje okres 12 miesięcy przed ich aresztowaniem, zwłaszcza kilka ostatnich dni i czas śledztwa, aż do zatrzymania przez Policję. Autor nie skupia się na wątku sensacyjnym, lecz stara się skoncentrować na warstwie psychologicznej, odtwarzając atmosferę domu rodzinnego, portrety psychologiczne braci i ich matki – przyszłej ofiary...

W tle widzimy środowisko, w którym żyła ta na wskroś zwyczajna, skromna rodzina. Nic nie wskazywało, że dojdzie do tragedii. Nie będzie w tym filmie epatowania okrucieństwem, ani brutalnej dosłowności, mimo to autor nie rezygnuje ze środków artystycznych, jakimi posługuje się kino sensacyjno-kryminalne. Scenariusz filmu oparty jest na faktach.

MOTHER THERESA
OF CATS



It is a story of a shocking crime committed by two young boys (ages 12 and 22) on their own mother. The story covers the 12 months leading up to the murder and the subsequent investigation, up to the moment the youths are arrested. The author do not concentrate on the deed itself but on the psychological issues, showing the atmosphere of a seemingly typical family home and the environment in which the family lived... In the background we can see the environment in which this ordinary, humble family lived in. There were no indication that there would be a tragedy.

The film will not show any shocking cruelty and literal brutality, however the author did not give up on artistic means which are applied by the thriller-crime movies. The screenplay is based on facts.

MATKA TEREZA
OD KOČEK



Ůtesný zápis zločinu, který spáchali dva mladí kluci (12 a 22 let) – zabilí vlastní matku. Film ukazuje dobu 12 měsíců před jejich uvězněním, zvlášt několik posledních dnů a čas vyšetřování až do zatknutí policí. Autor se nesoustřeďuje na psychologickou složku, rekonstruuje atmosféru rodinného domu, psychologické portréty bratrů a jejich matky – přístí oběti... V pozadí vidíme prostředí, ve kterém žila tato úplně obyčejná, skromná rodina. Nic nenaznačovalo, že dojde k tragédii. V tomto filmu není ohromování ukrutností, ani brutální doslovnost, přesto autor nerezignuje na umělecké prostředky, které využívá senzačně-kryminalní kino. Scénář filmu se opírá o skutečnou událost.

PL, 2010, 95', fabuła/fiction/fabule,

reżyseria, scenariusz/director, screenplay/režie, scéнар: PAWEŁ SALA,

muzyka/music/hudba: MARCIN KRZYŻANOWSKI, zdjęcia/shoots/kamera: MIKOŁAJ ŁEPKOWSKI,

obsada/cast/obsazení: MATEUSZ KOŚCIUKIEWICZ, FILIP GARBACZ, EWA SKIBIŃSKA, MARIUSZ BONASZEWSKI



KOŁYSANKA



Najnowsza komedia mistrza gatunku – Juliusza Machulskiego („Seksmisja”, „Kiler”, „Ile waży koń trojański?”), który tym razem postanowił stworzyć przewrotną mieszkankę: połączyć humor z elementami grozy. „Kołysanka” to inteligentna i nietypowa komedia, która proponuje widzom oryginalną zabawę konwencjami. W zagadkowych okolicznościach znikają kolejno mieszkańcy i goście pewnej malowniczej miejscowości. Atmosfera, jak w najlepszych filmach sensacyjnych, gęstnieje ze sceny na scenę, a motorem potęgującym napięcie jest śledztwo prowadzone przez parę policjantów. Jednak tropy urywają się, a niewinne ofiary nadal giną bez śladu, jakby zapadły się pod ziemię. Wartka, pełna nieoczekiwanych zwrotów akcja fragment po fragmencie odsłania mroczną tajemnicę. Ale Juliusz Machulski nie byłby sobą, gdyby nie było przede wszystkim... śmiesznie, oczywiście! Strasznie śmiesznie.

LULLABY



The latest comedy of the master of the genre – Juliusz Machulski (“Sexmission”, “Killer”, “What weighs a Trojan horse?”), who, this time, decided to create a perverse mixture: to combine humor with horror elements. “Lullaby” is a clever and unusual comedy that offers to viewers an original joy with the conventions. In mysterious circumstances, residents and guests of a picturesque village disappear sequentially. The atmosphere, like in the best thriller movies, thickening gradually and the fuel that raises the tension is an investigation carried out by a couple of police officers. Trails and clues are lost and innocent victims continue to disappear without a trace, as if they sank through the floor. Rough, full of unexpected twists plot, reveals, bit by bit, dark secret. Juliusz Machulski wouldn't be himself if it wasn't primarily... ridiculous, of course! Terribly funny.

UKOLÉBAVKA



Nejnovejší komedie mistrza druhu – Juliusza Machulského (Sexmise, Kiler, Kolk váží trojský kůň?), který se tentokrát rozhodl vytvořit překotnou směs: spojil humor s prvky hrůzy. UKOLÉBAVKA je inteligentní a netypická komedie, která poskytne divákům originální hru s konvencemi. Za tajemných okolností se postupně ztrácejí obyvatelé a hosté jednoho malebného městečka. Atmosféra, jako v nejlepších filmech plných senzace, houstne od scény ke scéně a motivem umocňujícím napětí je vyšetřování vedené dvojicí policistů. Stopy se ale ztrácejí a nevinné oběti stále mizí, jako by se propadly do země. Prudký děj plný neočekávaných obrátů postupně odhaluje ponuré tajemství. Nebyl by to ale Juliusz Machulski, kdyby film nebyl především... směšný, samozřejmě! Strašně směšný.

PL, 2010, 95', fabuła/fiction/fabule,
 reżyseria/director/režie: JULIUSZ MACHULSKI, scenariusz/screenplay/scénar: ADAM DOBRZYCKI
 muzyka/music/hudba: MICHAŁ LORENC, zdjęcia/shoots/kamera: ARKADIUSZ TOMIAK,
 obsada/cast/obsazení: ROBERT WIĘCKIEWICZ, MAŁGORZATA BUCZKOWSKA-SZLENKIER, JANUSZ CHABIOR,
 PRZEMYSŁAW BLUSZCZ, IZABELA DĄBROWSKA, KRZYSZTOF STELMASZYK



ESSENTIAL
KILLING



Nie wiemy, czy jest bojownikiem Al-Kaidy, czy niewinnym człowiekiem, który znalazł się w niewłaściwym miejscu, w niewłaściwym czasie. Mohammed, złapany przez amerykańskich żołnierzy w Afganistanie, zostaje wywieziony do tajnej bazy w Europie Środkowej. Udaje mu się uciec z transportu. By przeżyć, nie cofnie się przed najokrutniejszą zbrodnią. Mocny, przejmujący, trzymający w napięciu od pierwszej do ostatniej sceny, najnowszy film Jerzego Skolimowskiego, w którym zobaczymy niezwykle kreacje Vincenta Gallo i Emmanuelle Seigner.

„Staralem się, by film zawierał jak najmniej wątków politycznych. Nie oceniam obecności USA w Afganistanie, ani sytuacji w tym pogrążonym w chaosie, rodzącym się na nowo państwie. Nie było moim celem komentowanie roli, jaką Stany Zjednoczone odgrywają na arenie międzynarodowej, to odwracałoby uwagę od głównego wątku. Chodziło raczej o przeciwstawienie potęgi jednostce.” Jerzy Skolimowski

ESSENTIAL
KILLING



We don't know whether he is al-Qaida fighter, or an innocent man, who was in the wrong place at the wrong time. Mohammed, captured by U.S. troops in Afghanistan, is being transported to a secret base in Central Europe. He manages to escape from the transport. To survive, he does not hesitate to commit the cruelest crime. Powerful, poignant, gripping from the first to the last scene. The latest film by Jerzy Skolimowski, starring with extraordinary creations of Vincent Gallo and Emmanuelle Seigner. "I tried to make this film with as few as possible political issues included. I do not judge the U.S. presence in Afghanistan, nor the situation of a plunged into chaos, newly emerging country. It was not my goal to comment on the role, played by the United States in the international arena, it would turn away the attention from the main thread. It was rather about opposing power against the unit."

Jerzy Skolimowski

ESSENTIAL
KILLING



Nevíme, jestli je bojovníkem Al-Kaidy nebo nevinným člověkem, který se ocitl na nesprávném místě v nesprávný čas. Mohammed, zajat americkými vojáky v Afghánistánu, je odvezen do tajného vězení ve střední Evropě. Povede se mu utéct z transportu. Aby přežil, je schopen provést nejkrutější zločin. Mocný, pronikavý, napínavý od první po poslední scény. Nejnovější film Jerzyho Skolimowského, ve kterém uvidíme podivuhodné kreace Vincenta Gallo a Emmanuelle Seignerové. „Snažil jsem se, aby film obsahoval co nejméně politických narážek. Nehodnotím přítomnost USA v Afghánistánu ani situaci v tomto státě plném chaosu. Nebylo mým účelem komentovat roli, kterou Spojené státy americké odehrávají na mezinárodní půdě, tohle by odvracelo pozornost od hlavního tématu. Šlo spíše o ukázání síly jednotlivce.”

Jerzy Skolimowski

PL/NO/IRL/HU; 2010, 83', fabuła/fiction/fabule,
reżyseria/director/režie: JERZY SKOLIMOWSKI, scenariusz/screenplay/scénar: EWA PIASKOWSKA, JERZY SKOLIMOWSKI, produkcja/production/produkce: JERZY SKOLIMOWSKI, EWA PIASKOWSKA, zdjęcia/shoots/kamera: ADAM SIKORA, obsada/cast/obsazení: VINCENT GALLO, EMMANUELLE SEIGNER, PHILLIP GOSS



Z ODZYSKU



Wychowywany bez ojca 19-letni Wojtek mieszka na Śląsku. Tam świat ma szary kolor, a wśród upadłych kopalni i dzielnic nędzy trudno patrzeć z wiarą w przyszłość. Nawet miłość jest tu trudniejsza. Chłopak zakochany w starszej od siebie Katii – ukraińskiej emigrantce z dzieckiem – jest gotów zrobić wszystko, by zapewnić jej prawo legalnego pobytu w Polsce. Jednak świat nielegalnych walk bokserskich, drobnej gangsterki, odzyskiwania długów osacza go coraz mocniej. Im bardziej chłopak walczy o lepsze życie dla swojej dziewczyny i jej dziecka, tym niżej sam upada. Jak wiele będzie musiał poświęcić, żeby wyrwać się z kręgu zła? Czy uda mu się ocalić to, co najważniejsze?

RETRIEVAL



Brought up without a father, 19-year-old Wojtek, lives in Silesia. It's a gray world and it is hard to believe in a future with hope when all that surrounds you are derelict coalmines and poverty-stricken streets. Here, even love comes harder. The boy is in love with an older woman, Katya – a Ukrainian emigrant with child – and is ready to do anything to ensure her legal right to stay in Poland. However, the world of illegal boxing matches, small time gangsters, and debt retrieval has cornered him. The more he fights for a better life for his girlfriend and her child, the lower he falls. How much he will have to sacrifice to free himself from the evil circle? Can he save that what is most important?

Z DRUHÝ RUKY



19letý Wojtek vychovávaný bez otce bydlí ve Slezsku. Tam je svět šedý, plný chudých lidí a nuzných čtvrtí. Tam je těžké dívat se s vírou do budoucna. Dokonce i láska je tu složitější. Kluk zamilovaný do starší Katie – ukrajinské emigrantky s dítětem – je schopen udělat všechno, aby jí zajistil legální pobyt v Polsku. Svět ilegálních boxerských zápasů, gangsterských potyček, dluhy ho stále více pohlcují. Čím více chlapec bojuje o lepší život pro svoji dívku a její dítě, tím níže sám padá. Kolik bude muset obětovat, aby se vymanil z kruhu zla? Povede se mu zachránit to, co je nejdůležitější?

PL, 2006, 109', fabuła/fiction/fabule,
 reżyseria/director/režie: SŁAWOMIR FABICKI, scenariusz/screenplay/scénar: SŁAWOMIR FABICKI, MAREK PRUCHNIEWSKI, DENIJAL HASANOVIĆ, zdjęcia/shoots/ kamera: BOGUMIŁ GODFREJÓW, produkcja/production/ produkcje: OPUSFILM, obsada/cast/obsazení: ANTONI PAWLICKI, NATALIA WADOWINA, DMYTRO MELNYCHUK, JACEK BRACIAK, JERZY TRELA, DOROTA POMYKAŁA, WOJCIECH ZIELIŃSKI, ERYK LUBOS.



ZWIĄZANI



Antonín, członek tajnej policji, nosi w sobie wielką, bezcelową wściekłość, a wszystko wokół niego – praca i życie rodzinne – dobijają go i nudzą. Nie może przestać myśleć o nieosiągalnej dla niego dziewczynie Klarze, nie wie w prawdzie czego od niej chce, ale chce tego strasznie. Nie ma w tym miłości ani innego rodzaju czystego pożądania, jest tylko spalająca tęsknota za iluzją ucieczki z klatki nudnego życia, w którym nie ma sensu. Owo bezsensowne pragnienie Antonina, aby zdobyć Klarę dla siebie, skieruje go również przeciwko własnym ludziom i systemowi. O ile Antonin łamie zasady organizacji, której służy, jego działanie nie ma podłoża obywatelskiego czy nawet politycznego – jest to czysto osobista i szalona forma buntu. Zagubienie Antonina w samym sobie niesie może jednak jakąś ulotną nadzieję. „Związani” to thriller ukazujący ciemną historię i działającego w nieprzewidywalny sposób bohatera, to film przeniknięty poczuciem zagrożenia, porywający i emocjonujący.

WALKING TOO FAST POUTA



Antonín, a member of the secret police, is full of unfocused rage and everything around him – his work and family life – wears him down and bores him. He becomes fixated on Klara, a girl he has no hope of winning. It is not love, not passion but a burning desire for the illusion of escape from the clutches of drabness and boredom. Antonín's absurd attempt to win Klara over, pits him against not only the regime's traditional enemies but also his own people and the system itself. When he breaks the rules of the organization he serves, it is neither a civic gesture nor a political one. It is rebellion, purely personal and wholly savage. Antonín's lostness carries some elusive hope. „Walking too fast” is a thriller, showing the dark history and a hero acting in unpredictable way, a film imbued with a sense of threat, thrilling and exciting.



Antonín, příslušník tajné policie v sobě má obrovský nezacílený vztek a všechno kolem – práce i rodinný život - ho ubíjí a nudí. Upne se na pro něj nedosažitelnou dívku Kláru, neví, co od ní chce, ale chce to strašně. Není v tom láska ani jiný druh čisté vášně – pouze spalující touha po iluzi útěku z klece nudného života bez smyslu. Antonínova nesmyslná snaha získat Kláru pro sebe ho obrací i proti vlastním lidem a systému. Pokud ale Antonín porušuje pravidla organizace, jíž slouží, není to gesto občanské nebo dokonce politické – je to vzpoura čistě osobní a zběsilá. Antonínova zkáza v sobě ale možná nese i jakousi prchavou naději. „Pouta” jsou thriller s temným příběhem a nepředvídatelně jednajícím hrdinou, prostoupený pocitem ohrožení, strhující a napínávy.

CZ/SK; 2010, 146', fabula/fiction/fabule,
režyseria/director/režie: RADIM ŠPAČEK, scenariusz/screenplay/scénar:
ONDŘEJ ŠTINDL, produkcia/production/produkcje: VRATISLAV ŠLAJE,
zdjęcia/shoots/ kamera: ADAM SIKORA



**POLSKO-CZESKIE
WARSZTATY FILMOWE**

Warsztaty filmowe w ramach MFF ZOOM - ZBLIŻENIA odbywają się już po raz ósmy. Do tej pory wzięto w nich udział blisko 200 osób, wśród których byli studenci, uczniowie, filmowcy amatorzy, a prowadzili je artyści z Polski, Niemiec, Czech, Węgier i Słowacji. Podczas zajęć powstało blisko 30 filmów prezentowanych później na festiwalach w Polsce i za granicą. Zawiązały się przyjaźnie, powstawały artystyczne spory, a dla uczestników, oprócz wytężonej pracy, była to z pewnością świetna zabawa przy realizowaniu własnych filmowych pomysłów. Mamy nadzieję, że podobnie będzie w tym roku. 24 młodych ludzi z Polski i Czech będzie tworzyło filmy, które zaprezentują Państwu podczas gali festiwalowej. Po raz pierwszy w tym roku w ramach festiwalu odbędzie się warsztat animacji plastelinowej.



Absolwent studiów filmowych na Uniwersytecie Karola w Pradze, stypendysta Freie Universität w Berlinie. Scenarzysta, reżyser, montażyista. Związany ze stacjami telewizyjnymi: Z1 TV Praga, Česká Telewizja, HBO Czechy, >>>>

**POLISH-CZECH
FILM WORKSHOP**

Film workshops within the IFF ZOOM - ZBLIŽENIA are held for the eighth time. So far, nearly 200 people have taken part in it, among whom there were students, learners and amateur filmmakers. The workshops were lead by artists from Poland, Germany, Czech Republic, Hungary and Slovakia. During the courses nearly 30 films were made and then presented at festivals in Poland and abroad. Friendships were formed, artists had a platform for discussion and participants apart from the hard work had a lot of fun while pursuing their film ideas. We hope that this year will be no different. 24 young people from Poland and Czech Republic will be making films and then present them to You at Sunday during the Festival Gala. For the first time this year, the festival also offers You the clay animation workshop.

MARTIN ŠVOMA

Graduated from the Film studies department at Charles University in Prague, received scholarship from Freie Universität in Berlin. Screenwriter, film director, editor. Has been involved with TV stations: Z1 TV Prague, Czech TV, >>>>

**POLSKO-ČESKÉ
FILMOVÉ DÍLNY**

Filmové dílny v rámci MFF ZOOM - SBLIŽENÍ se konají již poosmé. Dosud se jich zúčastnilo téměř 200 osob, mezi něž patří studenti, žáci, filmoví amatéři, a vedli je umělci z Polska, Německa, Česka, Maďarska a Slovenska. Během setkání vzniklo téměř 30 filmů předváděných na festivalech v Polsku a v zahraničí. Byla zde uzavřána přátelství, vznikaly umělecké spory a pro účastníky to byla během realizace vlastních filmových nápadů kromě těžké práce zcela jistě dokonalá zábava. Doufáme, že tento rok to bude stejné. 24 mladých lidí z Polska a Česka bude vytvářet filmy, které Vám pak ukážou v neděli během festivalové slavnosti. Poprvé letos se v rámci festivalu bude konat dílna plastelinové animace.

Absolvent filmových studií na Karlově Univerzitě v Praze, stipendista Freie Universität v Berlíně. Scénárista, režisér, editor. Spojen s četnými televizními stanicemi: Z1 TV Praha, Česká televize, HBO CZSK, >>>>



WYDARZENIA / EVENTS / UDÁLOSTI

DaDa s.r.o. Praga, Aelita o.s. Praga, TV NOVA, TV Prima, producent festivalu filmowego „Tajemnice wschodniej galaktyki”. Autor wielu publikacji poświęconych filmowi, m.in.: „Karel Vachek etc” (monografia poświęcona czeskiemu dokumentaliście), „Leksykon światowego kina”, współpracuje z czasopismami poświęconymi kinu. Wykładowca na Uniwersytecie Karola w Pradze i Praskiej Akademii Filmowej.

HBO Czech Republic, DaDa s.r.o. Prague, Aelita o.s. Prague, TV NOVA, TV Prima. He's the producer of the "Mystery of the eastern Galaxy" film festival, author of many publications devoted to film „Karel Vachek etc” (a monograph devoted to Czech documentary filmmaker), „Dictionary of the world cinema”, he also cooperates with different film magazines. He teaches at the Charles University in Prague and Prague Film Academy (FAMU).

DaDa s.r.o. Praha, Aelita o.s. Praha, TV NOVA, TV Prima, producent filmového festivalu Tajemství východní galaktiky („Tajemnice wschodniej galaktyki”). Autor mnoha publikací věnujících se filmu, mj. „Karel Vachek etc” (monografie o českém dokumentaristovi), „Leksykon světového kina”, spolupracuje s časopisy, které se věnují kinu. Přednášející na Karlově univerzitě v Praze a na Pražské filmové akademii.



MONIKA KUCZYNIECKA

Autorka filmów animowanych oraz teledysków, plastyk, twórcza niezależny. W 2002 ukończyła PLSP im. L. Wyczółkowskiego w Bydgoszczy. W latach 2002–2007 studiowała na ASP w Poznaniu (Wydział Komunikacji Multimedialnej – specj. film animowany). Od 2004 r. odkrywa tajniki pracy z plasteliną i w plastelinie, przede wszystkim ją animuje. Wyreżyserowała teledyski: „Bang, Bang” zespołu Voo Voo, „Ucieczka z wesołego miasteczka” Czesława Mozila, a także zilustrowała okładkę płyty „Pop” tego artysty. Laureatka wielu festiwalu filmowych w kraju. W 2010 otrzymała nagrodę OFFowe Odkrycie Roku przyznawaną przez portal Stopklatka i stację Kino Polska.

Author of animated films and music videos, artist, independent maker. In 2002 she Graduated L. Wyczółkowskiego PLSP in Bydgoszcz. In 2002–2007 she studied at the Academy of Fine Arts (Faculty of Multimedia Communications-major: animated film). Since 2004, has been exploring the ins and outs of working with plasticine and in plasticine, above all, she animates it. Directed the music video: „Bang, Bang” by Voo Voo, „Escape from amusement park” of Czesław Mozil and also illustrated the cover of the album „Pop”. Winner of many film festivals in Poland. In 2010 was awarded the Independent Discovery Award of the Year by Stopklatka portal and Kino Polska channel.

Autorka animovaných filmů a videoklipů, výtvarnice, nezávislá tvůrkyně. V roce 2002 absolvovala PLSP (Státní střední škola výtvarného umění) im. L. Wyczółkowskiego v Bydgoszczy. V letech 2002–2007 studovala na ASP (Akademie krásných umění) v Poznani (fakulta multimediální komunikace – obor animovaný film). Od roku 2004 odhaluje tajemství práce s plastelínou, především ji animuje. Režirovala videoklipy: „Bang, Bang” skupiny Voo Voo, „Útěk ze zábavního parku” Czesława Mozila, a také ilustrovala obal desky „Pop” tohoto umělce. Laureátka mnoha filmových festivalů v zemi. V roce 2010 obdržela cenu OFFový objev roku udělovanou portálem Stopklatka a stanicí Kino Polska.



PIOTR MATWIEJCZYK

Gwiazda polskiego offu i jeden z najczęściej pracujących ludzi w rodzimej branży filmowej. Jest twórcą lub współtwórcą około 150 filmów niezależnych. Reżyser, scenarzysta, montażysta, czasem operator, aktor, kierownik produkcji oraz producent. Filmem zajmuje się od 1992 roku. Swoją przygodę zaczął z bratem Dominikiem.

Współzałożyciel wrocławskiej wytwórni Muflon Pictures (2001), której jednym z pierwszych filmów był pełnometrażowy „Chinacity”, gdzie sam reżyser, zakładając starą kapelusz ojca, wcielił się w głównego bohatera Jacka Nicholsona. Matwiejczyk wyreżyserował również inne komedie: „Koszmar minionej zimy”, „Łasce i borsuki”, „Emilia” i wiele innych krótkometrażowych filmów, po czym na kilka lat porzucił filmy komediowe, na rzecz dramatów obyczajowych „Homo Father”, „Beautiful”, „Wstyd”, „Pamiętasz mnie?”, „Na bosy”. Po mocnych i przynębiających filmach postanowił powrócić do komedii, czego efektem stał się nagradzany na festiwalach „Kup teraz”. Filmem „Smutna” zapoczątkował współpracę z Weroniką Rosati, która stała się jedną z producentek kolejnej komedii pt. „Piotrek 13-go”.

Star of Polish Off scene and one of the hardest working man in the film industry. He is the author and co-author of about 150 independent films. A director, screenwriter, editor, sometimes cameraman, actor, the production supervisor and the producer. He's been involved with film industry since 1992.

He started the adventure with his brother Dominik. He's the cofounder of Muflon Pictures movie company in Wrocław (2001), where one of the first pictures made was a feature film „Chinacity”, where the director himself, putting on a hat, played the main role of Jack Nicholson. He directed also other comedies: „I know what you did last winter”, „Weasels and badgers”, „Emilia” and many other short films. Then he departed from comedies to make dramas and social theme movies, these are among others: „Homo Father”, „Beautiful”, „Shame”, „Do you remember me?”, „Barefoot”. After those strong and devastating films he decided to go back to comedies, and the result is the film awarded at festivals – „Buy Now”. With the film „Sad one” he began to cooperate with Weronika Rosati who became the coproducer of another comedy „Piotrek the 13th”.

Hvězda polského offu a jeden z nejvíce pracujících lidí filmové branže. Je tvůrcem nebo spolutvůrcem asi 150 nezávislých filmů. Režisér, scénárista, editor, občas operátor, herec, vedoucí produkce a také producent. Filmem se zabývá od roku 1992. Svou dráhu začal s bratrem Dominikem. Spoluzakladatel wrocławského filmového studia Muflon Pictures (2001), které jako jeden z prvních filmů vyprodukovalo celovečerní „Chinacity”, kde samotný režisér – v otcově klobouku zahrál hlavního hrdinu Jacka Nicholsona. Matwiejczyk režíroval také jiné komedie: „Můra minulé zimy”, „Lasice a jezevci”, „Emilia” a mnoho jiných krátkých filmů, a pak na několik let přestal dělat komediální filmy a začal se věnovat mravním dramátům: „Homo Father”, „Beautiful”, „Ostuda”, „Pamatuješ si na mě?”, „Naboso”. Po náročných a sklíčujících filmech se rozhodl vrátit se ke komediím, jeho film „Kup hned” byl oceňován na festivalech. Filmem „Smutna” začal spoluprací s Weronikou Rosati, která se stala jednou z producentek další komedie pod názvem „Piotrek 13-ého”.



WARSZTATY KRYTYKI FILMOWEJ

Warsztaty adresowane są do młodzieży zainteresowanej praktycznym poznaniem podstawowych form dziennikarstwa filmowego poprzez analizę przedstawionych tekstów oraz praktyczne próby form pisanych i mówionych na przykładach filmowych. Warsztaty prowadzi: Andrzej Kołodyński.

FILM REVIEW WORKSHOPS

Workshops directed to the youth interested in practical learning of the basic forms of film journalism through the analysis of given text and practical exercises in written and spoken reviews for given films. Workshops are led by Andrzej Kołodyński.

DÍLNÝ FILMOVÉ KRITIKY

Dílny jsou adresovány mládeži, která má zájem o praktické seznamování se se základními formami filmového novinářství prostřednictvím analýzy uvedených textů a také praktických pokusů o psané a mluvené formy na příkladech filmů. Dílny povede: Andrzej Kołodyński.



ANDRZEJ KOŁODYŃSKI

Krytyk. Ukończył polonistykę na Uniwersytecie Wrocławskim (1958), Wydział Teorii i Historii Filmu łódzkiej PWSTiF (1963), jest doktorem filmologii (1981). Pracował w rozpowszechnianiu i handlu zagranicznym filmu, w latach 1989–1991 był dyrektorem programowym Krakowskiego Festiwalu Filmowego. Wykładowca Uniwersytetu Warszawskiego i Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego oraz Akademii Filmu i Telewizji w Warszawie. Jako dziennikarz publikuje w różnych pismach, wydawnictwach i książkach zbiorowych, współpracuje z radiem i telewizją; w latach 1973–1992 kierował działem zagranicznym tygodnika „Film”, od 1994 jest redaktorem naczelnym miesięcznika „Kino”. Jest autorem, redaktorem i tłumaczem książek o tematyce filmowej.

A critic. He graduated from Polish studies at the Wrocław University (1958) and the Theory and History of Film Department of Lodz PWSTiF 1963. A Doctor of Cinematology 1981). He used to work in foreign film trade. In 1989–1991 he was the director of the Cracow Film Festival. He is a lecturer at the Warsaw University, the Cardinal Stefan Wyszyński University and the Academy of Cinematology and Television in Warsaw. He has been publishing in many different magazines and joint publications, he collaborates both with radio and TV stations. In 1973–1992 he was managing the international section of a weekly magazine called „Film”, and since 1994 he has been an editor-in-chief of a monthly „Kino”. He is an author, an editor and a translator of many books about film.

Kritik. Vystudoval polonistiku na Vroclavské univerzitě (1958), Fakultu teorie a historie filmu na Státní vyšší škole divadla a filmu (PWSTiF) v Łodzi, je doktorem filologie (1981). Pracoval v rozšiřování a obchodu v zahraničním filmu, v letech 1989–1991 byl programovým ředitelem Krakovského filmového festivalu. Přednášející na Varšavské univerzitě a Univerzitě kardinála Stefana Wyszyňského a také Akademie filmu a televize ve Varšavě. Jako novinář publikuje v různých časopisech, nakladatelstvích a knižních výběrech, spolupracuje s rozhlasem a televizí; v letech 1973–1992 vedl zahraniční oddíl týdeníku „Film”, od roku 1994 je šéfredaktorem měsíčníku Kino. Je autorem, redaktorem a překladatelem knížek s filmovou tematikou.



Jazz Avenue JG

Zespół Jazz Avenue JG powstał w 2009 roku i od tamtej pory aktywnie uczestniczy w życiu jazzowym Jeleniej Góry i okolic. Grupa współpracuje przede wszystkim z Muzeum Karkonoskim oraz Karkonoskim Salonem Sztuki (Orient Express). Zespół wystąpił w 2010 roku na Międzynarodowym Krokus Jazz Festiwal, na którym to wokalistce Jazz Avenue JG – Marcelinie Bienkiewicz – przyznano wyróżnienie.

Skład zespołu: Marcelina Bienkiewicz – vocal, Róża Wysocka – piano, Roman Kołodziej – bas

JG Avenue Jazz Band was formed in 2009 and since then has been actively participated in Jelenia Góra jazz life and its surrounding areas. Primarily the band cooperates with the Karkonoskie Museum and with the Karkonosze Art Exhibition (Orient Express).

The band performed in 2010 at the International Krokus Jazz Festival, where Marcelina Bienkiewicz – JG Jazz Avenue singer – was awarded with distinction prize.

Band members: Marcelina Bienkiewicz – vocal, Róża Wysocka – piano, Roman Kołodziej – bas

Skupina Jazz Avenue JG vznikla v roce 2009 o od té doby se aktivně zúčastňuje jazzového života v Jelení Hoře a okolí. Skupina spolupracuje především s Krkonošským muzeem a také s Krkonošským salonem umění (Karkonoski Salon Sztuki) Orient Express. Skupina vystoupila v roce 2010 na Mezinárodním Krokus Jazz Festivalu, kde bylo vokalistce Jazz Avenue JG Marcelinie Bienkiewicz uděleno vyznamenání.

Členové skupiny: Marcelina Bienkiewicz – vocal, Róża Wysocka – piano, Roman Kołodziej – basa



Microexpressions

Zespół z Jeleniej Góry tworzący eklektyczną muzykę nawiązującą do takich gatunków jak indie, synthpop, postpunk, elektronika czy ambient. Utwory Microexpressions łączą w sobie gitarową energię z eksperymentalną elektroniką i popową przebojowością. Aktualny skład grupy to: Michał Stambulski – wokal, gitara, elektronika, Szymon Szczęśniak – perkusja, elektronika.

A two-piece band from the hilly city of Jelenia Gora, Poland. They deliver an eclectic blend of indie, synthpop, postpunk, electronic and ambient. Their songs combine guitar energy with experimental electronics and catchy pop ambience. Currently the band is formed by: Michał Stambulski and Szymon Szczęśniak.

Skupina z Jelení Hory tvořící eklektickou hudbu navazující na takové žánry jako indie, synthpop, postpunk, elektronika nebo ambient. Jejich skladby v sobě spojují kytarovou energii s experimentální elektronikou a popovou průbojností. Aktuální složení skupiny: Michał Stambulski – vokál, kytara, elektronika, Szymon Szczęśniak – bicí, elektronika.



SATURDAY PARTY

SATURDAY PARTY

SATURDAY PARTY



TRIBE: Łukasz zaczął swoją muzyczną przygodę, gdy w wieku 15 lat założył kapelę rockową, gdzie udzielał się jako perkusista. Z czasem coraz większe zainteresowanie wzbudzała w nim muzyka elektroniczna, więc postanowił zająć się jej miksowaniem jako DJ.

HEXY: Współzałożyciel kolektywu Sound Pressure, organizuje imprezy z muzyką elektroniczną na terenie Jeleniej Góry i okolic. Jako DJ występował w klubach w Warszawie, Wrocławiu, Opolu, Wałbrzychu i w Czechach. Miksuje tech-house oraz własne produkcje.

DJ DIRT: Tworzeniem i miksowaniem muzyki zajmuje się od 2007 roku. Mimo krótkiej przygody za konsolą, potrafi poruszyć do tańca swoimi miksami, które łączą takie odmiany muzyki house jak vocal, electro i progressive.

MICHAEL M.: Razem z Hexy'm od początku współtworzy kolektyw „Sound Pressure”, jako DJ, po raz pierwszy wystąpił w 2003 roku w klubie „Autonomia” w Jeleniej Górze. Na konczie ma także występy u boku Tomasha Gee (jeden z najlepszych producentów schranz).

TRIBE: Łukasz began his musical adventure at age of 15 when he started up a rock band, where he was a drummer. In time, his interest in the electronic music was swelling, so he decided to be a DJ.

HEXY: Co-founder of the Sound Pressure group, he organizes events with electronic music in Jelenia Gora and the surrounding area. As a DJ he has performed in clubs in Warsaw, Wrocław, Opole, Wałbrzych and the Czech Republic. He is a DJ of Tech-house and his own productions.

DJ DIRT: He has been creating and mixing music since 2007. Despite of the fact he has small experience as a DJ, he can easily move people to dance. His mixes are combinations of vocal house, electro and progressive.

MICHAEL M.: Together with Hexy he create Sound Pressure. His first appearance as a DJ was in 2003 in the Autonomy club in Jelenia Gora. He has also played together with Tomash Gee (one of the best schranz producers).

TRIBE: Łukasz zaczął swoją muzyczną karierę w wieku 15 lat, kiedy to założył rockową grupę, w której grał na bębniach. Z czasem coraz większe zainteresowanie wzbudzała w nim muzyka elektroniczna, więc postanowił zająć się jej miksowaniem jako DJ.

HEXY: Spółzałożyciel kolektywu Sound Pressure, organizuje imprezy z muzyką elektroniczną na terenie Jeleniej Góry i okolic. Jako DJ występował w klubach w Warszawie, Wrocławiu, Opolu, Wałbrzychu i w Czechach. Miksuje tech-house oraz własne produkcje.

DJ DIRT: Tworzeniem i miksowaniem muzyki zajmuje się od roku 2007. Mimo krótkiej przygody za konsolą, potrafi poruszyć do tańca swoimi miksami, które łączą takie odmiany muzyki house jak vocal, electro i progressive.

MICHAEL M.: Spolu s Hexy'm od začátku podílí na spolutvoření kolektyvu Sound Pressure, jako DJ vystoupil poprvé v roce 2003 v klubu Autonomia v Jelení Hoře. Vystupoval také s Tomashem Gee (jedním z nejlepších producentů schranzu).



BOGUMIŁA TWARDOWSKA- -ROGACEWICZ

Absolwentka ASP we Wrocławiu. Dyplom z zakresu projektowania graficznego uzyskała w 1990 roku u prof. J. Jaromira Aleksiu. Mieszka i pracuje w Jeleniej Górze. Zajmuje się malarstwem i projektowaniem graficznym. Stworzyła kilka scenografii teatralnych. Zrealizowała ponad 20 wystaw indywidualnych, prace prezentowała także na kilkudziesięciu wystawach zbiorowych. Autorka oprawy plastycznej festiwalu.

Graduate of the Academy of Fine Arts in Wrocław. She received diploma in graphic design in 1990 under the supervision of J. Jaromir Aleksiu. She lives and works in Jelenia Góra, paints and does graphic design. In her career she has also done few stage designs, has had over 20 private exhibitions, her works have also been presented at numerous collective exhibitions. The author of artistic setting of the festival.

Absolventka ASP (Akademie krásných umění) ve Vroclavi. Diplom z oblasti grafického projektování získala v roce 1990 u prof. J. Jaromira Aleksiu. Bydlí a pracuje v Jelení Hoře. Zabývá se malířstvím a grafickým projektováním. Je autorkou několika divadelních scénografií. Realizovala přes 20 individuálních výstav, práce prezentovala také na několika desítkách hromadných výstav. Autorka výtvarného vedení festivalu.



ZBIGNIEW FRĄCZKIEWICZ

Ur. 1946. Absolwent Wydziału Rzeźby ASP w Warszawie. Dyplom w pracowni Tadeusza Łodzińskiego (1971). Zaliczany jest do najważniejszych i najbardziej wszechstronnych polskich rzeźbiarzy współczesnych. Jeden z najważniejszych cyklów artysty, stanowiący trzon jego twórczości to „Ludzie z żelaza”. Seria monumentalnych figur, tworzona konsekwentnie od lat osiemdziesiątych, stanowi niewątpliwie jedną z największych realizacji rzeźbiarskich w sztuce polskiej ostatnich dekad. Twórca statuetki festiwalowej.

Born in 1946, Graduated from the Sculpturing Department of Academy of Fine Arts. He received diploma form Tadeusz Łodziński (1971) studio. He's considered to be one of the key and the most versatile Polish contemporary sculptors. One of the most important series made by the artist, which constitute the core of his work are "The Iron Men". A series of monumental sculptors consistently created since the eighties is one of the largest accomplishments in the Polish arts. The creator of festival's statuette.

Narozen v r. 1946. Absolvent fakulty sochařství ASP (Akademie krásných umění) ve Varšavě. Diplom získal v pracovně Tadeusza Łodzińskiego (1971). Je zařazován k nejdůležitějším a nejvícestrannějším polským současným sochařům. Jeden z nejdůležitějších cyklů umělce, jenž je jádrem jeho tvorby, se nazývá „Lidé z železa”. Série monumentálních figur, tvořená důsledně od osmdesátých let, je nepochybně jednou z největších sochařských realizací v polském umění v poslední době. Tvůrce festivalové sošky.





wydawca druków festiwalowych/publisher/vydavatel:



ul. Komedy-Trzcinańskiego 12, 58-506 Jelenia Góra
tel.: +48 75 75 31 831, fax: +48 75 75 410 90
www.odk.karkonosze.com, e-mail: odk5@wp.pl

redakcja/editorship/redakce:

Sylwia Motyl-Cinkowska

tłumaczenie/translation/překlad :

Aleksandra Halicka (CZ/PL)

Marcin Kaźmieruk (ENG/PL)

fotoedycja/fotoedition/fotoedice:

Marek Oleksy

Irmina Pilarska

zdjęcia/photos/fotky:

**Marcin Oliva Soto, Patryk Domaradzki, Piotr Matwiejczyk,
Wojciech Wikarek, Katarzyna Łuczak, Jakub Kurakiewicz,
archiwa prywatne, archiwum ZOOM-ZBLIŻENIA,
www.filmpolski.pl, www.film.onet.pl**

projekt graficzny okładki/cover design/grafický projekt obálky:

Bogumiła Twardowska-Rogacewicz

projekt graficzny, skład i przygotowanie do druku/

layout, composition, print preparation/

grafická podoba, obsah a příprava k tisku:

Irmina Wirginia Pilarska

naświetlanie i druk/imagesetting and print/osvětlování a tisk:

Drukarnia Chroma

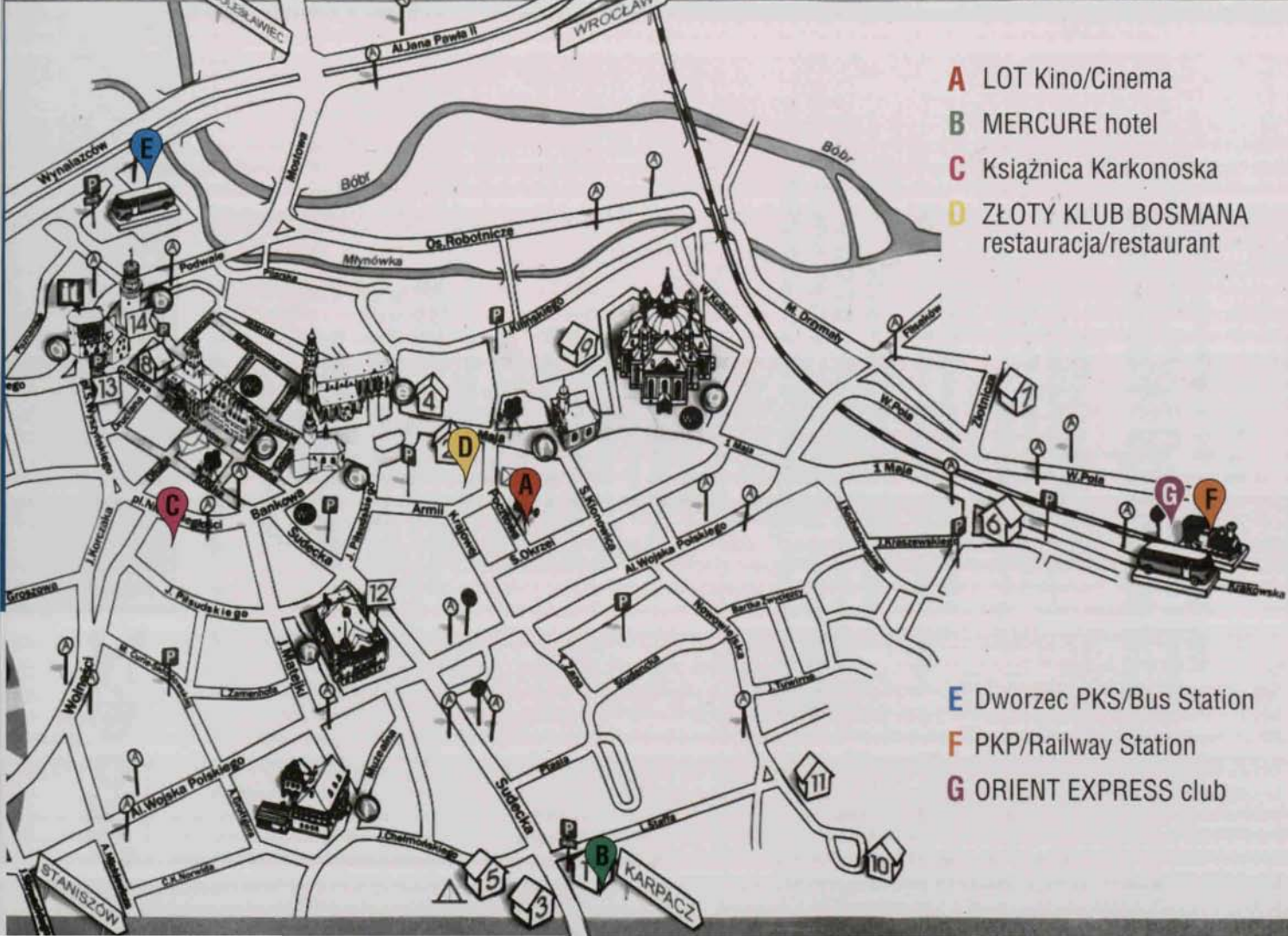
nakład/circulation/náklad:

500 egz.



Alicja Dusińska,
Alicja Raczek,
Andrzej Białas,
Andrzej Buda,
Andrzej Kołodyński,
Andrzej Krupski,
Bogumiła Twardowska-Rogacewicz,
Daniel Antosik,
Dariusz Kik,
Helena Jankowska,
Irmina Wirginia Pilarska,
Jadwiga Kujawińska,
Jiří Hruška,
Lada Capoušková,
Marcin Kaźmieruk,
Marian Bojarski,
Mariusz Młyńczak,
Martin Švoma,
Piotr „Kura” Kurowski,
Roman Golubiński,
Ryszard Wojdak,
Stanisław Puls,
Zbigniew Frączkiewicz
oraz
Pracownicy kina LOT,
wolontariusze,
sponsorzy,
partnerzy,
patroni medialni.

Serdecznie dziękujemy. Bez Was to nie byłoby TO!
Thank You very much. Without You it would be impossible!
Srdečně vám děkujeme. Bez vás by to nebylo ONO!



- A** LOT Kino/Cinema
- B** MERCURE hotel
- C** Książnica Karkonoska
- D** ZŁOTY KLUB BOSMANA restauracja/restaurant

- E** Dworzec PKS/Bus Station
- F** PKP/Railway Station
- G** ORIENT EXPRESS club





Miasto Jelenia Góra

OK
DIA
Jelenia Góra

polako - české spotkania
z kinem niezależnym



polako česká setkání
s nezávislým kinem

OSTRAVA!!!
MORAVSKÁ OSTRAVA
A PŘÍVOZ

centrum
kultury a vzdělávání
Moravská Ostrava, příspěvková organizace